

# Ko te reo Māori te tatau ki te Ao

Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago



Master of Professional Practice  
Organisational Leadership and Change

Shaun Alfred Tahau

October 2021

Kaihāpai: Stacey Reynolds  
Kaiārahi mātauranga: Megan Pōtiki

## Attestation of Authorship

“Ka tauākī ahau, ko aku ake mahi tēnei, ā, ki tōku nei whakaaro, kāore i te whakauru i ētahi tuhinga i whakaputahia, i tuhia e tētahi atu (hāunga i ngā momo i tautuhi pū i ngā mihi me te rārangi tohutoro), kāore hoki i whakauru i ētahi mea i tuku ai mō tētahi atu tohu ki tētahi kuratini, whare wānanga rānei.”

“I hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another person (except where explicitly defined in the acknowledgements), nor material which to a substantial extent has been submitted for the award of any other degree or diploma of an institution of higher learning.”

Signed:

Shaun Tahau

3 Noema 2021

## Āku mihi

*Tere ana tāku haere ki tōku maunga tapu, ko Tauhara ē  
Piki ake ki runga, ka titiro ki te tihi o tōku tupuna arā ko Tahau ē  
Tere ana tōku waka ki te awa ko Mangamotu  
Tae ana ki te awa ko Waitahanui ē  
Ka huri tōku kano ki te tonga ko Pakira ē  
Ko ngā uri tēnei o Te Rangī Tahau, e tū atu nei ē  
Nau mai, haere mai, whakatau mai!*

Ka toro āku mihi ki a koutou mā i whai wā ki te tautoko, ki te akiaki i ahau ki runga i tēnei haerenga.

### ***Te uri o Māhanga whakarere kai, whakarere waka***

Ki tōku Kaihāpai, Stacey, nāu i wepu ahau kia mutu i āku mahi. Tō kaha hoki ki te whai wā ki te tautoko i ahau i ngā wā e ngākaurua. I whakatū koe i tētahi wānanga tuhi mō mātou, ō tauira, kia whai wā ki te tuhi, ki te kōrero. Nei āku mihi ki a koe e te tuahine o Moeraki.

Ka rere āku mihi ki tōku Kaiārahi Mātauranga, Megs. Ka nui āku mihi ki a koe e te tuahine, tō pukumahi i ngā wā kātoa. I te wā i pātai ahau mēnā ka āhei ana koe kia awhina i ahau me tēnei rangahau, i whakaae koe. Ki runga i tērā me ō manaakitanga, nei āku mihi ki a koe e te tuahine o Ōtākou.

Ki tōku whānau o te Tari o Te Kaitohutohu, Tess, Deb, Janine, Scott, Ron, Jody, Rebecca, Kylie, Woody, Whaea Helen, Tereinamu me Frank. Ka nui āku mihi ki a koutou mō ōu manaakitanga.

### ***Te kuku o te manawa***

Ki a koe e tāku taringi, Gianna. I whakatū koe i te ara mō tō tāua whānau ki tēnei ao o te mātauranga. Nāu i tū ki tōku taha, mō ngā piki me ngā heke o ngā āhuetanga katoa, mai i te whare wānanga ki tēnei wā tonu. He reo āwhina, he reo tautoko, he reo akiaki mōku kia tutuki i ōku wawata mō te painga o tō tāua whānau. He māmā pai mutunga koe ki a Rangiaho Enoch Tahau. Aroha mutunga kore ki a kōrua tahi.

## He pitopito kōrero

Kāhore au i tuhi i tēnei rangahau ki te reo ā-iwi o Kāi Tahu,<sup>1</sup> kia kore ai au e wareware ko wai au ki roto i tēnei mahi, ā, nō hea hoki tōku reo. I te mutunga o tēnei tuhinga roa, ko taku wawata, kia mōhio ai ngā kaipānui ko wai tēnei i whakatū, i whakaahu hoki i tēnei mahi. He whakaaro tēnei mōku kia kore ai e wareware, he mokopuna tēnei o Tauhara, i tipu ake ki raro i te maunga tītōhea o Taranaki, ā, e noho ana ki ngā whenua pūmātao o Aoraki. Me kua au e wareware, me tū whakaiti ki ngā rūnanga me te iwi o te rohe nei. Me tuku mihi ki te mana o te whenua nei, arā, ko Kāi Tahu, ko ngā ringa raupā o ngā rūnanga o te rohe o Ōtepoti e whakapau kaha ana ki te hāpai i te mita o tō rātou reo me ō rātou tikanga. He reo, he wahapū, he kaimahi, he taura anō tēnei mō rātou mā, mō ngā uri o Aoraki

Kua tuhia tēnei rangahau ki te reo Māori, kia whakatākotohia te huarahi mō ngā taura e whai ake nei, e ngākaunui ana ki te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Ināia tonu nei, ko tēnei te tohu paerunga o Te Kura Matatini ki Otago e tuhi katoatia ki te reo Māori. He tīmatanga tēnei kia whakamōhio mai ngā whare wānanga, me ngā kuratini kia whakamanahia te reo Māori.

Kāore i whakamāoritia ngā kōrero ā-pukapuka, ngā kōrero ā-waha hoki, i puta i te reo Pākehā; kei tango mai i ngā hua o ngā kōrero.

E whai ana tēnei tuhinga i ngā tuhinga whakaritenga tuhituhi a Te Taura Whiri i te Reo Māori e pā ana ki te wetereo. Kua tāpirihia he rārangi kupu ki tēnei tuhinga roa, kia mōhio ai te kaipānui i te horopaki o ngā tuhinga, kia mōhio hoki ai, kia whakamarama hoki ki ētahi o ngā rerenga kōrero kāhore anō kia rongonui, kia mōhio whanuitia.

---

<sup>1</sup> Kei te tūtohu au ki te reo ā-iwi o Kāi Tahu mō tēnei kupu, arā te whakamana i te `k` atu i te `ng`. Engari ka tuhi au ki tōku reo ā-iwi mō te toenga o te tuhinga nei.

## Rārangi Kōrero

<b>Attestation of Authorship</b> .....	<b>i</b>
<b>Āku mihi</b> .....	<b>ii</b>
<b>He pitopito kōrero</b> .....	<b>iii</b>
<b>Rārangi Kōrero</b> .....	<b>iv</b>
<b>Rārangi whakaahua</b> .....	<b>v</b>
<b>Rārangi Kupu</b> .....	<b>vi</b>
<b>Tuhinga whakarāpopoto</b> .....	<b>1</b>
<b>He kupu whakataki</b> .....	<b>3</b>
He mokopuna ahau.....	3
He tauira ahau .....	6
He kaimahi ahau .....	10
Tōku reo, he taonga tuku iho .....	13
Tukanga rangahau .....	15
He kupu whakakapi.....	16
<b>Ngā putanga mō tōku rangahau</b> .....	<b>18</b>
Te Rautaki Reo Māori.....	19
Te whakarāpopototanga o te Rautaki Reo Māori .....	32
Te Mahere Whakamahinga .....	34
Te Kaupapa Here Reo Māori .....	38
<b>Whaiwhakaaro</b> .....	<b>44</b>
Tukanga rangahau .....	44
Tukanga matatika .....	45
Putanga akoranga .....	46
Rautaki .....	50
Te whakatinanatanga o te rautaki.....	51
Ngā wero mō te Rautaki Reo Māori .....	54
Kōwhiringa rangahau .....	54
Ngā kupu āwangawanga mō te tukanga.....	54
Hui tuatahi .....	54
Ngā pukapuka tātaki .....	55
Ngā kitenga tohutohu .....	56
Kupu whakatepe .....	56
<b>Rārangi Tohutoro</b> .....	<b>58</b>
<b>Āpitianga</b> .....	<b>60</b>
Āpitianga A: REDACTED - Course 2 Advanced Practitioner Inquiry .....	60
Āpitianga E: REDACTED - Ngā Puka Matatika.....	60
Āpitianga I: REDACTED - Te whakaputanga o tōku tūranga hou .....	60

## Rārangi whakaahua

Whakaahua 1: Tauhara .....	3
Whakaahua 2: Pakira Marae .....	4
Whakaahua 3: Ōku kaumātua .....	5
Whakaahua 4: Māua ko tōku teina .....	7
Whakaahua 5: Māua ko tōku kuia .....	10
Whakaahua 6: Te Whakapōtaetanga o ētahi tauira o Tū Kahika 2012 .....	11
Whakaahua 7: Te whiwhi tohu ki Te Kura Matatini ki Otago .....	13
Whakaahua 8: Te whakapapa o te Rautaki Reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago.....	16
Whakaahua 9: He Au Honoa ki Hawai`i .....	49
Whakaahua 10: Te Mahere Tukanga o Te Kaupapa Here Reo Māori .....	53

## Rārangi Kupu

āheitanga	ability
āhukahuka(ngia)	to recognise
ahunga	origin
ahuru	comfortable
angitū	success
angitūtanga	be successful
ārahi whakarua	lead change
aronga	focus/direction/desire
arotakenga	evaluate/evaluation/review/purpose
e kore e taea e te rā o te waru	it can't be achieved in a hurry
heipūtanga	condition
hingonga	project
hoaketanga	objective, purpose, place to go to
horopaki	context
huatau	realise
kaupapa here	policy
komokomo(tia)	to incorporate
kounga	quality
mahere tukanga	process chart
matangaro	absent/missing
matatapu	confidential/private
matatika	ethics/ethical
matawhaiaro	personal
moka matauranga	micro credential – edubits
mūhore	to be unsuccessful
orokohanga	beginning/origin
pēwheatanga	plan, method
pūnaha tuhituhi	orthography
pūtake	origin, reason, cause
rangi mahere	planning day
raraunga	data, database
raraunga kounga	qualitative data
rautaki	strategy
ringa ngaio	professional
taunakitanga	evidence
tautohu	to identify
tīaroaro	alignment
tirohanga kaimahi	work environment survey
tirohanga tauira	learner satisfaction survey
tōpūtanga	organisation
tuakiri ngaio	professional identity
tukanga	process/procedure
uaratanga	desire
whaiwhakaaro	reflection
whakaahu	develop

whakahihikotanga	motivation, aspiration
whakangako	to enrich
whakaohoho	inspire, inspirational, motivate
whakapaparanga	layer, series of layers
whakararau	to embed
whakarauora	revitalisation
whakatara	to challenge
whakatata	approach
whaongia	to fill

## Tuhinga whakarāpopoto

I mua i te taenga mai o te Pākehā, ko te reo Māori te reo i mōhio whānuitia ki Aotearoa nei. Engari i mua i te mutunga o te rautau 19, ko te reo Pākehā kē te reo i mōhio whānuitia ki Aotearoa (Rewi, 2012), tae noa ki te tau 1950, kua whakamāoritia te reo Pākehā (King, 2003). Ko te āwangawanga i tērā wā ko te mate haere o te reo Māori. Nā reira i ngā tau 1970, e arō ētahi rōpū ki te whakaarotau ki ētahi kaupapa kia whakarauora i te reo Māori (Leoni, 2016). I te tau 1985, i rongō Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi i te kerēme o te reo Māori. E ai ki te kerēme, me whakamana te Karauna i tēnei kerēme mō te reo Māori, kia noho hei taonga ki raro i te mana o te Tiriti o Waitangi. I whakaae Te Rōpū ki ngā wawata o te kerēme, ā, i tohutohungia e te taraipiunara ki ētahi ture hei tautokohia te kerēme (Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, 2003).

Ko tētahi o ngā tohutohu a te taraipiunara, ko te Ture Reo Māori 1987. I te wā i whakapūmautia te Ture Reo Māori 1987, i whakatūturutia e rātou te reo Māori hei reo whakamana ā-ture (Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, 2003; Māori Language Act, 1987). I whakatūria te tari o Te Taura Whiri i te reo Māori i te tau 1987 hei māngai mō te reo. I piki ngā tatauranga o te hunga i kōrero i te reo Māori i te tau 1991 ki te tau 1999. Ko tētahi raru, kāore te tatauranga ā-motu i te tau 2018 i kohikohi i ngā raraunga mō ngā kaikōrero reo Māori. Heoi, e ai ki ngā tatauranga ā-motu i te tau 2013, e 125,000 o te hunga o Aotearoa e kōrero ana i te reo Māori. Neke atu i te 21% o te iwi Māori, ā, e 3% o te hunga katoa o Aotearoa (Ministry of Social Development, n.d.).

I te tau 2004, i whakaaetia e Te Kura Matatini ki Otago ki te whakamanahia te Tiriti o Waitangi, me ngā wawata mātauranga o mana whenua. I whakatūria Te Rautaki Māori tuatahi ki Te Kura Matatini ki Otago i te tau 2006. Ko te tino putanga o tēnei rautaki, kia whakamōhio te katoa o Te Kura Matatini ki Otago ki ngā pūkenga, ki ngā uaratanga o ngā tauira Māori, ki ngā kaimahi Māori hoki (Te Kōmiti Kāwanataka, 2015).

Ko te aronga o tēnei rangahau, kia whakaahu, kia whakatinana, kia whakararau, kia whakamana i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Ko te whāinga o te kaupapa rangahau, kia whakaahu i te Rautaki Reo Māori kia whaongia he wahanga matangaro i tautohu e te Kaitohutohu ki Te Kura Matatini ki Otago. I rangahau, i whakatakina ahau mō tētahi rautaki

reo Māori inarā mō ngā whare wānanga, mō ngā kura matatini hoki. Engari kāore anō au kia whai i tētahi tauira tika. Nā reira, tērā pea ko tēnei rautaki reo Māori te mea tuatahi pēnei. Heoi, i whai i ētahi atu rautaki hei tauira ki te whakaahu i tōku rangahau. Ka aro ana ki te Rautaki Reo Māori nā Te Puni Kokiri 2014 (Te Puni Kōkiri, 2014), te rautaki Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata (Kotahi Mano Kāika, n.d.), me ngā rautaki o Te Kura Matatini ki Otago kia tīaroaro ki ngā whāinga ā-rautaki, Te Kura Matatini ki Otago (Otago Polytechnic, n.d) me Te Rautaki Māori ki Te Kura Matatini ki Otago (Te Kōmiti Kāwanataka, 2015).

E rima ngā whakaarotau o Te Rautaki o Te Kura Matatini ki Otago,

1. Kia tutuki i ngā wawata mātauranga o ngā tauira
2. Ārahina ngā ahuatanga toitū
3. Whakamanahia te Tiriti o Waitangi me ngā wawata mātauranga o mana whenua
4. Kia tū hei kuratini whakaehu, hei kuratini moruki
5. Kia pupuri i ngā kaimahi hirahira

Ko te tino hononga o Te Rautaki Māori ki tērā o Te Rautaki o Te Kura Matatini ki Otago, ko te whakaarotau tuatoru, arā me whakamana te Tiriti o Waitangi me ngā wawata mātauranga o mana whenua. Ka tū ēnei rautaki, me ēnei tuhinga hei tauira mō Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. I whai i ngā hononga ki ēnei tuhinga, ā, ka taea te kite me pēhea te whakatakoto i te rautaki nei. I rangahautia, i whakamōhiohia ēnei mātātuhia kia tutuki pai ki ngā wawata, ki ngā whakaarotau o te rautaki. Me matua whakamōhio ahau ki te katoa, he aha te oranga o te reo Māori i te wā nei. He aha tēnei mea te rautaki, ā, he aha tētahi rautaki reo. Ki ahau nei, nā ēnei mātātuhia i pūawaitia ai te whakapapa o te Rautaki te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.

## He kupu whakataki

Ko te whai tikanga o tēnei wāhanga kia whakamōhio ngā kaipanui, ko wai ahau hei tangata, i mua i te whakamōhio ko wai ahau hei kairangahau. I ahu mai tāku manawanui, me tāku ngākaunui mō te reo Māori me onā hua i hea? Kia whakamōhio ki tōku tupuranga i te ao Māori, ōku akoranga hei tauira, me tōku haerenga hei kaimahi. Kua āpitihia taku tukanga rangahau, e pā ana ki te Whakapapa, kia whakamōhio te tikanga i whai ai ahau i tēnei rangahau.

### *He mokopuna ahau*

*Ko te rātā te rākau i takahia e te moa (Mead & Grove, 2007: 258)*

Ko Maketu te ihu, ko Tongariro te kei  
Ko Tauhara tōku maunga  
Ko Ngāti Tūwharetoa rāua ko Ngāti Tutemohuta ōku iwi  
Ko Taupō-nui-a-Tia te moana  
Ko Ngāti Tutemohuta te hapū  
Ko Pakira te whare tipuna  
Ko Te Rangi Tahau te rangatira  
Ko Shaun Alfred Tahau ahau  
Ko Rangiaho Enoch Tahau tāku tama

### *Whakaahua 1: Tauhara*



(He Akina, n.d.)

He mokopuna tēnei mai i ngā tīpuna maunga, ko Tauhara rāua ko Tongariro. E noho ana ki ngā wai kōpeke e pōteretere ana i te moana o Taupō-nui-a-Tia, ki ngā whenua ngāwhā o Ngāti Tuwharetoa, ki te hapū o Ngāti Tutemohuta. Tae atu ki te whare o ōku tīpuna, ko Pakira.

### *Whakaahua 2: Pakira Marae*



(Nā te Kaituhi, 2019)

E tuku mihi ana ki ōku rangatira, ā, ki ōku tīpuna kua tahuri atu ki te puku o te whenua. Tērā ko ōku kaumātua, ko Alfred Kawenata Tahau rāua ko Lee Waikorihiaata Tahau. Nā rāua anō tēnei mokopuna i poipoi. E tangi hotuhotu tonu ana mō rāua. I mate tōku koro, te kei o tō mātou whānau, i te wā he tamaiti tōnu ahau. Ka mate ana ia, ā, i tata kāti te tatau ki te reo rangatira o te whānau. Nā reira, ka piri pāua ahau ki ngā parirau pūmahana o te taurapa o te whānau, arā ko tōku kuia. Nāna anō te poutoko manawa o te whānau, te reo tuatahi o te whānau, te manawa ora o ngā tikanga, ngā kawa, ngā karakia, ngā whanonga pono o te whānau.

I a au e tamariki ana, i akiaki tōku kuia kia akona te reo Māori me ngā tikanga o te whānau e au, kia kore ai e ngaro ngā mōhiotanga kātoa. Engari he tawhiti rawa te haerenga ki

waenganui i te whare o tōku kua ki te whare o tōku matua. Engari nāku anō tenei i aro ki te ako i nga āhuatanga katoa o ōku tīpuna, kia kua e ngaro atu. Nā, ko tērā tōku wawata, ko tērā te haerenga māku e hikoi. Nā reira, i ako ahau i ētahi o nga āhuatanga o te whānau, nā tāku wehenga atu mai i te kainga, mai i te tūranga waewae o ōku rangatira, o ōku tīpuna. Ka tīmata ki te ako i te reo rangatira o ngā iwi o Taranaki whānui.

*Whakaahua 3: Ōku kaumātua*



(Nā te Kaituhi, 2019)

*Tū kē Tongariro  
Motu kē a Taranaki  
He riri ki a Pihanga  
Waiho i muri nei  
Te Uri ko au ee!*

## **He tauira ahau**

*He tangata i akona ki te whare, tūnga ki te marae tau ana (Mead & Grove, 2007: 120).  
Kimihia te mātauranga o te ao tawhito, hei tikitiki mō ō tātou mahunga*

Ka hoki ōku mahara ki te tīmatanga, i te wā he pēpi tonu ahau. I tīmata ahau ki Te Kōhanga Reo o Te Namu ki Opunake. Koinā te mātātuputanga o tōku reo, nā, ko tēnei te tīmatanga o tāku hīkoi ki runga i te ara, kia ako ai i te reo rangatira.

I a au i te kōhanga reo, i ako au i ngā āhuetanga o te ao Māori, pērā ki te reo me ōna tikanga, ki nga pūrākau, ki ngā karakia, ki ngā tāhuhu kōrero hoki.

Ko te wawata ō tōku matua, ki te kore e āhei atu ki te ako mai i tōku kuia, me ako ki te kōhanga, ki te kura hoki. Ka pērā kia kore ai mātou, ko āna tamariki, e hoki ki te marae huna ai, heoi, ka haere tōtika ki te kihini mahi ai. Anō hoki, kia kore ai mātou e whakamā ki te tū hei kaikōrero ki runga i te paepae, kia kore ai e whakamā ki te karanga mō te hau kāinga, mō te whānau hoki.

Ko tētāhi o nga tino wāhi i manaaki, i poipoi i ahau me tōku matauranga i roto i te reo rangatira, arā, ko te wāhi rangatira e noho ana ki raro i te maunga titōhea ko Taranaki, arā, ko Parihaka.

*Titiro, titiro  
Ki te maunga titōhea  
Runga o Parihaka Waitotoroa  
Ngāti Moeahu, Ngāti Haupoto  
Ko te takiritanga i te kahu o Wikitoria, Kaitoa, Kaitoa.*

*Ko Tohu, ko Te Whiti  
Ngā manu e rua  
I patu te hoariri ki te rangimarie Kss aue, kss aue  
Ahakoa i te pāhuatanga o Parihaka Ue. Ue. Ue. Hā  
Hi*

I a au e tamaiti ana, ia marama ka āwangawanga au. Nā te mea, ia wā ka hoki mātou ki Parihaka ka pōhiritia mātou e te hau kāinga. Nā, e ai ki te kuia, a Whaea Pauline, ka tū tētahi o ngā tāne hei kaikōrero mō mātou. He tamaiti tōnu ahau, nā reira ka mataka katoa ahau ki te tū. Engari ka tonono te kuia rā ki ahau ki te tū ia wā, ia wā. He hokinga mahara ki te wā tuatahi e tū ana ahau ki te whaikōrero, e rima ōku tau. Mataka katoa ana ahau, engari i noho a Whaea Pauline i muri i ahau, ki te kohimuhimu, ki te arahina āku korero. Mai i ngā atua, ki te hunga mate, ki te hunga ora, ki te marae, ki te whare, ki te kaikaranga, ki te haukāinga, ki te paepae, ki te kaupapa o te rā hoki.

Kei te mahi tonu ahau ki ēnei akoranga, ia wā ka tū au hei kaikōrero i runga i te marae, ahakoa ki hea, ki hea. Ka maumahara tonu au ki tēnei whakatakotoranga, me ngā kōrero o te kuia e noho ana i muri i ahau ki te whakamōhio me pēhea te rere o tāku kōrero.

*Whakaahua 4: Māua ko tōku teina*



(Nā te Kaituhi, 1995)

Nā taku whakatipuranga i te ao Māori, i whakaaro au, ka pērā te ao, ka pērā mō ia tangata. Ka kōrero Māori, ka karakia, ka waiata, ka whakaaro ki roto i te reo Māori. Mō taku hē.

I te tau 2000, i kī mai tōku matua “Kei te haere koe ki te Kāreti o Hato Pāora!” Ehara tēnei i te pātai māku hei whakaae, ki te whakakore rānei. Me haere au! I te tau 2001, i pōhiri ngā tama toa o Hato Pāora i a mātou, ngā taitama hou.

Ka tae te wā ki te whiriwhirihia ō mātou karaehe akomanga. I whakaraupapatia mātou, ngā taurira matatau ki te reo Māori, e te kairuruku paetoru ki tētahi karaehe akomanga. Ā, ka kōmiritia te toenga o te hunga paetoru ki ngā akomanga e rua e toe ana. I taua wā, kā whakaaro au he wāhi marutau tēnei mōku. Nā te akiaki ki te kōrero, ki te tuhi i te reo Māori i ngā wā katoa, nā tāku kore mōhio ki te pānui, ki te tuhi i te reo Pākehā. Engari e hē katoa ana āku whakaaro e pā ana ki tērā.

Kāhore au i te mōhio ki te pānui, ki te tuhituhi i te reo Pākehā, i te mea ai i tipu ake au i te ao Māori, ki te whakaaro i roto i ngā āhuatanga a kui mā, a koro mā. I taua wā, i whakaaro au kei te pōrangī au, nā tāku kūare ki te mātauranga Pākehā. Te mamae hoki ki te whakaaro pēnei. Ka noho pēnei ōku whakaaro mō tētahi wā roa, kātahi ano ahau ka whakamohio ai me pēhea te whakatau i ēnei whakaaro. He tino pūkenga tēnei, nā reira me akiaki ki te whakapakari i ēnei mōhiotanga, hei here mō tāku kete.

Engari e ai ki ngā pūnaha mātauranga Pākehā, mēnā ko te tūmanako ki te whakapiki i ōu mōhiotanga, i ō mātauranga hoki, me whai koe ki tēnei mātauranga, arā, ki te mātauranga Pākehā. E ai ki ngā pūnaha mātauranga i ako ai au ki te kōhanga, ki te kura kaupapa, ki te marae hoki, kāhore i te āhukahuka te mātauranga Pākehā ki ēnei akonga. He aha i kore ai?

I te mutunga o taku nohanga ki Hato Pāora, i waea mai tōku matua me tāna harikoa hoki. I tutuki au i te tohu paetoru mō te kura tuarua, i te tohu ki te uru atu ki ngā whare wānanga hoki. Pōhēhē katoa au, kāhore au i te pīrangī ki te haere ki te whare wānanga. Nā āku wheako whaiaro kino, kua ngaro katoa tāku whakahihikotanga ki te whai i te mātauranga. Engari nā tāku aro ki te whai i ngā wawata o tōku whānau, o ōku tīpuna me tōku matua, ka whakaae ahau ki te haere ki Te Whare Wananga o Otāgo.

Ka neke ahau ki Ōtepoti, he wāhi hou mōku, kāhore au i te mōhio ko wai nei, ko wai rā. Ki tōku whakaaro, nā tāku wehenga mai i te kāinga, 12 noa iho tōku pakeke, ka taea e au te noho tawhiti atu mai i tōku ūkaipō, mai i tōku whānau hoki.

Engari, ka hoki aku mahara ki ngā akoranga, ki ngā wawata o tōku matua me tōku kuia. E ai ki tōku matua, me whai i te mātauranga kia kore ai e mahi ahau ki ngā wheketere, pērā ki te nuinga o te whānau. Kia pai ake āku mātau ā-wheako, kia tutuki ai i ōku wawata. Ko au te tuatahi o tōku whānau whānui ki te whiwhi i te tohu paetoru, aki te haere ki te whare wānanga hoki. Ko te tino wawata o tōku kuia, kia mātaki ia i tētahi o āna mokopuna ki tōna whakapōtaetanga mai i te whare wānanga. Koia rā āku whakahihikotanga, hei tauira mō ōku tēina, me tōku whānau.

Ka aro ki te kaupapa, te uaua hoki, engari ka maumahara ahau ki etahi kōrero e piri tata tonu ki ahau. E ai ki tetahi pouako mai i te kura kaupapa “Tō kino hoki, moumou wā mōu ki te whai mātauranga.” E ai ki ētahi pouako mai i te kura tuarua “Kāore koe e auare ake ki te whai i te mātauranga, me haere ki te wheketere mīti mahi ai.” E whakaaro ana ahau, nā te aha i whakaaro pēnei ai ngā pouako. Ki a au nei ko tētahi o ā rātou tino mahi, kia poipoi, kia akiaki i ā rātou tauira ki te whai i ō rātou wawata. Nā, i te wā e pouri ana ahau i te whare wānanga, ka whakaaro au he tauira koretake ahau. Ka mea atu ahau ki ahau anō, ka taea e au te hāpono he tika ō rātou whakaaro, ā, kia whakamahia ērā whakaaro pōrangi hei whakahihikotanga rānei.

I te tau 2006 au tīmata ai ki Te Whare Wananga o Otago. I te tau 2010, i tau mai tōku kuia me tōku whānau ki Ōtepoti mō tāku whakapōtaetanga. Harikoa katoa tōku whānau, ko au te tuatahi o te whānau katoa ki te whiwhi i te tohu paetahi mai i te whare wānanga. I taua wā ka whakaaro au, waiho atu ngā whakaaro o ērā pouako, pōhēhē katoa rātou. Ko tēnei whiwhinga mō tōku whānau. Nā rātou ano i poipoi, i akiaki ahau ki te piri tonu ki tēnei kaupapa, hei tauira mō ōku kaihana, mō te whānau katoa. Mei kore ake i a rātou, tērā pea kāhore au i te whiwhi i te tohu.

### *Whakaahua 5: Māua ko tōku kuia*



(Nā te Kaituhi, 2010)

### ***He kaimahi ahau***

*He kai kei aku ringaringa (Mead & Grove, 2007: 79)*

I te marama o Whiringa-ā-nuku o te tau 2011 au i whakaae ai ki te tūranga Kaiāwhina Māori ki Te Wāhanga Matua Mātau Hauora ki Te Whare Wānanga o Otago. Ki a au nei, ka waimarie ahau kua whiriwhiria mō tēnei tūranga, ka whakaihiihi katoa ahau ki te mahi tahi me ngā taurira Māori. Ko tōku wawata, kia kore ai ngā taurira hou e pā atu ki ngā āhuatanga kino pērā ki ahau, kia pai ake hoki ō rātou mātau ā-wheako atu ki ērā i pā atu ki ahau.

Ka hoki ngā mahara ki te wā he taurira tonu ahau. He aha ngā momo taituarā e pīrangi ana ahau kia ngāwari ake tāku mātauranga ki te whare wānanga. I te tuatahi, kia mōhio ai ngā taurira ko wai ahau, nō hea ahau, he aha taku mahi. Kia mohio hoki ai rātou mēnā e pīrangi ana rātou ki te kōrero, ki te tangi, ki te katakata rānei, kia whakawhirinaki rātou ki ahau hei taringa, hei pokohiwi, i konā ahau mō rātou. Kia mohio ai, kua neke rātou mai i ō rātou tūrangawaewae, mai i ō rātou whānau ki Ōtepoti. E mōhio ana ahau ki ērā āhuatanga, te āwhitu, te pōuri, te āwangawanga ki ahau anō me te pātai, kei te tau te mauri? Ki a au nei, ko

tētahi o ngā tino mahi māku kia noho whakamāhorahora ngā taurira katoa. Mēnā ka tutuki pai ki tēnei, ka taea e ratou te aro ki te tino kaupapa, arā, ki te whai i te mātauranga.

*Whakaahua 6: Te Whakapōtaetanga o ētahi taurira o Tū Kahika 2012*



(Nā te Kaituhi, 2017)

I mua i tāku wehenga mai i tērā tūranga, i noho tahi māua ko te Kaiwhakahaere o te tīma ki te kōrero e pā ana ki tōku tūranga. I whakamōhio mai ia, i te mutunga o te tau 2013, ka whakakorehia e rātou tōku tūranga, nā reira me whai ahau ki tētahi atu tūranga. I te wā i rongu au ki ērā kōrero, he kōrero manawa tau i taua wā. Nā ngā āhuatanga whakapāhunu i pā mai i roto i tēnei tūranga, mai i ngā rangatira o te tīma. Ka harikoa ahau, ka taea e au te whai ētahi atu tūranga kia wero ai i ōku mōhiotanga, ā, kia ako i ētahi atu mōhiotanga. Engari i te wā i hui tahi māua, i kī mai te Kaiwhakahaere ki ētahi kupu tohutohu.

Have you ever thought of a career as a social worker?  
You work really well with Māori

Ka ohore katoa ahau, i whakaaro ia he kupu tohutohu tenei mōku. Engari ki a au nei, he kupu muhuni, ā, he kupu whakaiti kē. Kāhore ahau e takahi ana i tērā momo mahi, engari

kāhore ahau i hiahia ki te whai i tērā mahi. I te wā i rongoa ake au, ā, i hoki ngā mahara ki tērā kōrero. Me pēhea ahau e urupare ki tēnei kōrero. Ka taea e ahau te whakaaetia ēnei kupu whakaiti, ā, kia huri ēnei kōrero whakaiti ki tērā hei kupu whakahihikotanga rānei. Ki a au nei, mēna ka korero whakaiti tētahi ki a au pērā i tērā, kāhore e taea e au te piki ki taumata ake, ā, ki te whai i āku wawata, ka huri, ā, ka whakamahia ērā kōrero kia akiaki au ki te tutuki ki aku wawata.

*Me noho kūare te korokoro kai manawa*

I te tau 2014 tīmata ai ahau ki Te Kura Matatini ki Otago. Nā tōku pīrangi ki te whakanui ake i āku pūkenga Māori mai, Pākeha mai, ka whai ahau ki te tūranga Kaitakawaenga. Ki tēnei tūranga i ako ai ahau ki te tū hei kaikōrero mō te kura tini. Ki te tūranga o te Kaitakawaenga, ka akiaki ahau i ngā tauira o ngā kura tuarua o te motu ki te whai mātauranga tua atu i te kura. Ka tū ahau ki te whakamōhio ai i a rātou mō nga hua mēnā ka whai rātou i te mātauranga ki Te Kura Matatini ki Otago. I te nuinga o te wā, ehara nā te tauira ēnei whakaaro e whakatau noa iho, nā te whānau kē. Nā i runga i ēnei mōhioanga, i ako ahau ki te kōrero ki te tauira, ki te whānau, ki te kura, ki te hapori hoki. He kōrero mai i āku tūmahi wheako, me ngā āhuatanga pono o te kura matatini. Nā i runga i ēnei mōhioanga, ka taea e ratou te whiriwhirihia he huarahi mō rātou. Mēnā kei Te Kura Matatini, kei te whare wānanga kē, ko te tino tikanga māku e whai ana, kia pono aku nei kōrero ahakoa te aha. Ko tōku tino wawata, kia mōhioa ai e rātou, kei a ratou anō te mana kia tutuki pai ō rātou wawata mātauranga.

## Whakaahua 7: Te whiwhi tohu ki Te Kura Matatini ki Otago



(Te Kura Matatini ki Otago, 2020)

I te tau 2018, i kōrero tahi māua ko te Kaitohutohu o te Kura Matatini, e pā ana ki ōku pūkenga. I taua wā i whakaarohia e ia, ki te whakahuatia he tūranga hou mōku, arā ko te tūranga Kaiārahi. I whakahuatia e te Kaitohutohu tēnei tūranga, kia whakaahu i āku pūkenga, ā, kia whakatinanahia ōku wawata. I whakatūria e te Kaitohutohu tōku tūranga hou, kia whakaahu i tētahi rautaki reo Māori, ā, kia tutuki ai ngā putanga o te rautaki me ngā āhuatanga reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.

Ko ngā tino āhuatanga i akona e ahau, kia mōhio ai i whakaakohia e tōku kuia, e tōku matua hoki. Kei te pai te noho Māori ai, kua e pōhēhē he pūkenga huakore tēnei. He āhuatanga mataora kē, he taonga tēnei kia whakamanahia tōku whānau, tōku hāpori.

### ***Tōku reo, he taonga tuku iho***

I a au e tipu ake ana, ko te reo Māori tōku reo tuatahi. I ako au i te reo ki Te Kōhanga Reo o Te Namu, me te Kura Kaupapa Māori o Tamarongo ki Ōpunake, i raro i te maru o te maunga o Taranaki. I akona hoki ki ngā marae o Parihaka, ki runga i te paepae, ā, i te whakarongo ki

ngā kaumātua e kōrero ana, e pātere ana i te reo Māori. Ko tētahi o ngā taumahatanga matua mōku, kia ako i ngā whakatakotoranga o te whare wānanga. Ki a au nei, he rerekē ngā reo e rua, engari e mōhio ana ahau ki te hiranga o ngā āhuetanga e rua.

I takotohia e au he wero, kia tuhi i te reo Māori kia whakamātau i ahau anō ki te whakamana i te kaupapa nei, ā, hei tauira mō rātou mā e aro ana ki te tuhi i te reo Māori, mēnā he tauira, ā, he kaimahi rānei. Kāore anō te reo Māori kia tino eke ki tōna tūranga tika i Aotearoa. Nō reira, ka whai hoki i ngā kupu nei:

The authors have recognised the importance of using te reo Māori in academia as a method of asserting the mana of the language in this area. (Leoni & Potiki, 2019: 29-30)

He reo ā-motu te reo Māori, nā reira ki a au nei, he tohu tēnei ki Te Kura Matatini ki Otago. Me whakamana i te reo Māori ki ngā tukanga me ngā kaupapa here katoa, kia māori ai i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago, kia tū hei tauira mō ngā kuratini mō te reo Māori.

Nā reira, he kōrero whakamōhio tēnei, mēnā ka kite koe i ngā rerekētanga o te reo ki tēnei tuhinga, koirā te take.

## ***Tukanga rangahau***

Ko te tino putanga o tēnei rangahau, kia waihangatia he rautaki reo Māori. Ko ngā aronga o te rautaki reo Māori, kia whakarauoratia Te Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago, kia whakamanahia te reo, te whakamōhiotanga ki te whakaora i te reo, te kounga o te reo hoki.

I whai ahau i te raraunga kounga kia tutuki pai ki ngā āhuetanga o tēnei rangahau. Ki roto i tēnei rangahau, ka whai ahau i ngā rautaki katoa kia hohonu ake tōku mōhiotanga ki tēnei mahi. Kua mahi kē te Maihi Karauna, Te Puni Kōkiri me ētahi atu tōpūtanga ki tēnei mea te rautaki reo Māori mō rātou anō. Ko te whēuaua kua kitea e au, kāhore anō ngā whare wānanga, ā, ngā kuratini kia whakaahu i tēnei, te rautaki reo Māori. Nā reira, ka tū ngā rautaki reo Māori o ngā tōpūtanga hei tauira mō tāku rangahau (tirohia Whakaahua 8). Kia mōhio whānuitia, me pēhea te whakatakotoranga me te whakatinanahanga o tēnei rangahau kia tutuki i ngā wawata reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago.

E whakaaro ana ahau mō ngā momo tukanga rangahau kaupapa Māori kia tutuki pai i tēnei rangahau. Kātahi anō au ka whakaaro, he aha tēnei te tukunga rangahau kaupapa Māori? Inarā, he aha tēnei mea te 'kaupapa Māori'. E ai ki a Sharples (1988), ko te kaupapa Māori te hononga o ngā mātauranga o te ao tawhito, te ao wairua me ngā kōrero tuku iho. Ko ngā kōrero o muri nei, kua whakaahutia tēnei whakaaro te 'kaupapa Māori' hei tukanga rangahau hei ariā mō te iwi Māori kia whakaputa i ō mātou whakaaro Māori.

Ko te tukanga rangahau e whai ana ahau mō tēnei rangahau, ko ngā whakapapa o ia wāhanga o tēnei tuhinga. E ai ki a Smith (1999), ko te whakapapa he puna whakaaro, he puna mātauranga, he mātāpuna wānanga. Mā te whakapapa e taea te whakamārama, i ahu mai ēnei whakaaro i hea. Nā reira ka whakaahu he whakapapa mō te rautaki nei. I te tīmatanga me whakaaro ka tika, mā wai rā tēnei rautaki. Arā, me whakaaro, me auaha hoki ētahi whakapapa mō tēnei rautaki i ngā rautaki tuaukiuki hei pou herenga ahurei.

*Whakaahua 8: Te whakapapa o te Rautaki Reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago*



(Otago Polytechnic, 2019)

Mēnā ka aro ōku rangahau ki tēnei tukanga rangahau ara te whakapapa. Ko te tikanga, ka taea ngā hua o ia rautaki te whai i runga rā kia āta whakaahutia he rautaki reo Māori. Ko tētahi atu o ngā wawata, kia whai hua mai i ngā rautaki kia whitiwhiti i ngā āhuetanga putanga. Kia ōrite hoki te putanga matua, arā, te whakarauora i te reo Māori. Engari, kia whakahuatia tenei rautaki kia hono ki te horopaki o Te Kura Matatini ki Otago.<sup>2</sup>

***He kupu whakakapi***

Ko te whai tikanga o tēnei wāhanga, kia whakamōhio ngā kaipanui ko wai ahau hei tangata, i mua i te whakamōhio ko wai ahau hei kairangahau. Ki a au nei, me mōhio te kaipānui ko wai ahau hei tangata, kia mōhio ai i te horopaki o ōku whakaaro, me ngā putanga o tēnei rangahau, kia mōhio ai i ngā pukenga, i ngā whanonga pono e whakararau ana ki aku mahi hei kairangahau. Mēnā e mōhio ana te kaipānui ko wai ahau hei tangata, hei kairangahau hoki, ka mōhio hoki nā te aha ahau i whiriwhiri i tāku tukanga rangahau. Nā āku pūkenga ki te ao Māori ahau i whiriwhiri te tukanga rangahau, ko te Whakapapa tērā. Kua whakararau ahau i ngā āhuetanga o te Whakapapa ki tāku tuhinga me tāku rangahau.

<sup>2</sup> Tirohia te āpitianga hei tirohanga whānui ki tāku wāhanga tuarua (Advanced Practitioner Inquiry).

Ko te wāhanga e whai ake nei, ko te whakamāramatanga o ngā putanga o tēnei rangahau, kia mōhio ai te kaipānui ki ngā whakatakotoranga. Kātahi, ko tāku tuhinga Whaiwhakaaro (Reflective Summary/critical commentary). Ki te wāhanga Whaiwhakaaro, ka whakahua mai āku akoranga i whakatakorohia e pā ana ki te wāhanga tuarua (Advanced Practitioner Inquiry)

## Ngā putanga mō tōku rangahau

Ko te tikanga o tēnei wāhanga, kia whakaaturia ngā mahi i puta mai i tēnei rangahau, ko ngā putanga matua. E ai ki ngā putanga mō tōku rangahau ki te Course 2: Advanced Practitioner Inquiry Learning Agreement, i mea mai ahau, e rua ngā putanga mō tēnei rangahau. Engari kua tāpirihia ētahi putanga anō, nā reira e whā ngā putanga mō tēnei rangahau. Kua whakatākotohia ngā whakapaparanga e whā, kā tautokohia e ngā whakapaparanga i a rātou anō. Koinei te take i hono ahau i ēnei putanga, kia whakamōhiohia te hōhonutanga o tēnei rangahau, mai i te whakaahu o te rautaki, ki te mahere whakamahi, ki te kaupapa here.

- Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago (2019 – 2022)
- Te Whakarāpopoto – Te Rautaki Reo ki Te Kura Matatini ki Otago (2019 – 2022)
- Te Rautaki Reo Māori Mahere Whakamahinga (2019 – Hakihea 2021)
- Kaupapa Here Reo Māori

Ko te putanga tuatahi: ka whakaahutia e au tētahi tuhinga rautaki, kia tū hei tukuna whakamātau. Ki roto i tēnei tuhinga rautaki, ka whakahuatia te whakapapa o te reo Māori ki Aotearoa. Ka whakahuatia te horopaki me te whakapapa o te rautaki.

Ko te putanga tuarua: ka whakaahutia he tuhinga whakarāpopoto kia tīaroaro ai tēnei rautaki ki ērā o ngā rautaki o Te Kura Matatini ki Otago

Ko te putanga tuatoru: ka whakaahutia he mahere whakamahinga mō te rautaki reo Māori. Ka whakaahutia tēnei mahere whakamahinga mō te roanga o te rautaki reo Māori.

Ko te putanga tuawhā: ka whakaahutia te Kaupapa Here Reo Māori hei tautoko i te whakatinanatanga o te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.

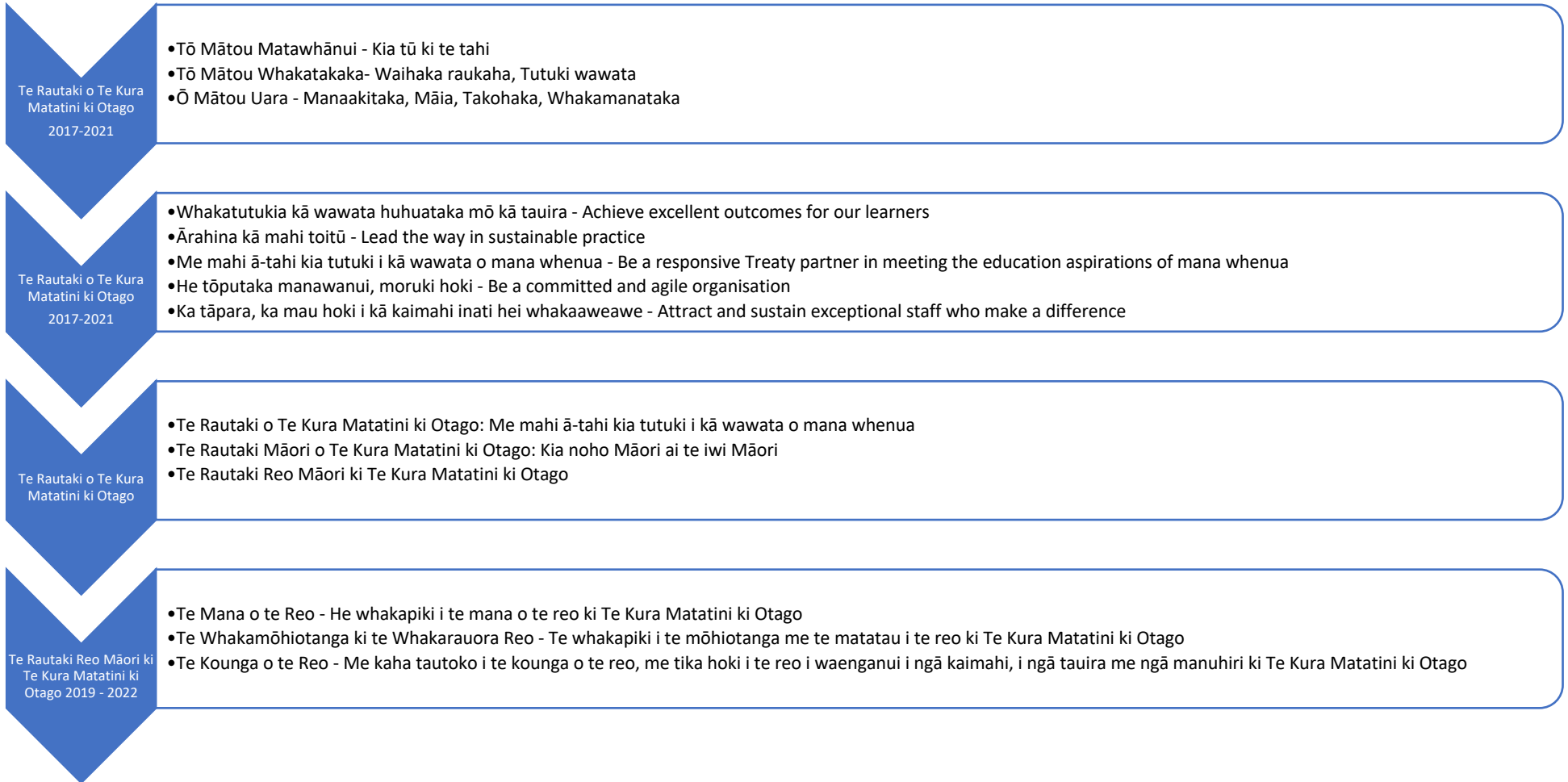
Ka whakangako ahau i ēnei putanga ki ngā hua o tāku tuhinga rangahau.

### ***Te Rautaki Reo Māori***

Kua whakatakotohia ngā hua i rangahautia ai ki te whakaahu i te Rautaki Reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago. Pēnei ki te oranga o te reo Māori, ki te horopaki, ki te whakapapa, ki te pūtake, ki te whakatakotoranga, ki ngā putanga, ki ngā tukanga me ngā inenga āngitu o te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.

## Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago (2019-2022)

### Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua



## Tō Mātou Matawhānui mō te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago

Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua

### *Oranga o te reo*

I mua i te taenga mai o te Pākehā, ko te reo Māori te reo i mōhio whānuitia ki Aotearoa nei. Engari i mua i te mutunga o te rautau 19, ko te reo Pākehā kē te reo i mōhio whānuitia ki Aotearoa (Rewi, 2012). Tae noa ki te tau 1950, kua whakamāoritia te reo Pākehā (King, 2003). Ko te āwangawanga i tērā wā ko te mate haere o te reo Māori. Nā reira i ngā tau 1970, e aro ētahi rōpū ki te whakaarotau ki ētahi kaupapa kia whakarauora i te reo Māori (Leoni, 2016). I te tau 1985, i rongo Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi i te kerēme o te reo Māori. Me whakamana te Karauna i tēnei kerēme mō te reo Māori, kia noho hei taonga ki raro i te mana o te Tiriti o Waitangi. I whakaae Te Rōpū ki ngā wawata o te kerēme, ā, i tohutohungia e te taraipiunara ki ētahi ture hei tautokohia i te kerēme (Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, 2003).

Ko tētahi o ngā tohutohu a te taraipiunara, ko te Ture Reo Māori 1987. I te wā i whakapūmautia te Ture Reo Māori 1987, i whakatūturutia e rātou te reo Māori hei reo whakamana ā-ture (Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi, 2003; Māori Language Act, 1987). I whakatūria te tari o Te Taura Whiri i te reo Māori i te tau 1987 hei māngai mō te reo. I piki ngā tatauranga o te hunga i kōrero i te reo Māori i te tau 1991 ki te tau 1999. Ko tētahi raru, kāore te tatauranga ā-motu i te tau 2018 i kohikohi i ngā raraunga mō ngā kaikōrero reo Māori. Heoi, e ai ki ngā tatauranga ā-motu i te tau 2013, e 125,000 o te hunga o Aotearoa e kōrero ana i te reo Māori. Neke atu i te 21% o te iwi Māori, ā, e 3% o te hunga katoa o Aotearoa (Ministry of Social Development, n.d.).

### *Te Horopaki o te Rautaki Reo Māori*

Ko te tino hononga o Te Rautaki Māori ki tērā o Te Rautaki o Te Kura Matatini ki Otago, ko te whakaarotau tuatoru, arā me whakamana te Tiriti o Waitangi me ngā wawata mātauranga o mana whenua.

Ka tū ēnei rautaki, me ēnei tuhinga hei tauira mō Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. I whai i ngā hononga ki ēnei tuhinga, ā, ka taea te kite me pēhea te whakatakoto i te rautaki nei. I rangahautia, ā, i whakamōhiohia ki ēnei mātātuhia kia tutuki pai ki ngā wawata, ki ngā whakaarotau o te rautaki. Me matua whakamōhio te katoa, he aha te oranga o te reo Māori i te wā nei. Kua whakatūria tēnei mahere whakapapa kia tū hei reo ataata kia mōhio whānuitia, ā, kia tutuki pai i ngā whakaaro.

Whakaahua 1: Te whakapapa o te rautaki



Pūtake

<b>Whakaarotau o te MSF</b>	Hoaketanga Rautaki
<b>Whakaarotau 1: Tiriti o Waitangi</b>	Whakamanahia Te Tiriti o Waitangi me ngā wawata mātauranga o mana whenua
<b>Whakaarotau 4: Kāi Tahu/Māori Mātauranga</b>	Kia whakaahutia i ngā akoranga e aro ana ki te ao Māori, ki ngā kaupapa Māori, ā, kia whakauru i ngā mātauranga Māori ki ia tohu mātauranga

Ko te tūmanako kia tutuki ki ngā whakaarotau katoa o te Rautaki Māori. Me ngākaunui e ngā kaimahi ki te Rautaki Māori ki ia kōeke o Te Kura Matatini ki Otago kia ea ai i ngā whakaarotau. Mai i te Kaunihera, ki te Kahui Manukura, ki ngā Tumuaki, ki ngā Tumuaki o ngā kura, ngā Kaiarataki Akoranga, ki ngā kaimahi katoa. Ko te whakapono, mēnā ka ngākaunui e ngā rangatira ki ēnei whakaarotau o te Rautaki Reo Māori, ka ngākaunui hoki ngā kaimahi o Te Kura Matatini ki Otago ki te reo Māori. Mēnā ka ngākaunui ngā kaimahi ki te reo Māori, ko te tūmanako ka rongu ngā tauria ki te reo Māori e karawhiuwhiu ana ki ngā tōpito katoa, kia māori ai i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.

Te Whakatakotoranga o Te Rautaki Reo Māori:

1. Te pūtake mō ia whāinga
2. Ngā putanga mō ia whainga
3. Te tukanga kia tutuki i ngā putanga
4. Nō wai te mana
5. Ngā inenga hei tohutohu angitūtanga

Ka arotaketia Te Rautaki Reo Māori ia toru tau, kia tīaroaro ngā rautaki e rua, ko Te Rautaki Reo Māori me Te Rautaki Māori. Ā te tau 2022, ka tū te arotake tuatahi mō Te Rautaki Reo Māori.

## Hoaketanga tuatahi: Te Mana o te Reo

### Whakapiki i te mana o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago

#### Pūtake

He taonga te reo Māori, he tainga hiringa o Aotearoa. Ka noho haepapa Te Kura Matatini ki Otago, kia whakamana i tēnei taonga.

	Ngā Putanga	Tukanga	Nō wai te mana	Inenga Angitū
1.1	Me whakaahu e ngā kaimahi ki te āheinga me te ngākau titikaha ki te whakamahi i te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> <li>Me whakauru te Moka Mātauranga Reo Māori i te mahere whakawhanake ā-kaimahi, kia tukua tēnei akomanga kia whā ngā wā ia tau</li> <li>Whakaahutia ētahi atu Moka Mātauranga Reo Māori ki te pae 3, ki te 4, neke atu hoki.</li> <li>Me whakauru ngā āheitanga ahurea (te reo Māori) ki roto i Te Pou Tarāwaho Āheitanga Kaimahi.</li> <li>Whakahuatia he tohu hei whakamana i ngā kaimahi me tō rātou manawanui ki te reo Māori.</li> </ul>	<p>P&amp;C, me te tautoko o te KTO</p> <p>Performance Improvement</p> <p>P&amp;C</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ā te tau 2022, E 80% o ngā kaimahi OP kia whakaoti i te Moka Mātauranga reo Māori.</li> <li>Me hono ngā āheitanga o te reo Māori ki ngā IPP me ngā TPP.</li> <li>Me whakatū he tohu hei whakamana i ngā kaimahi e aro ana ki te reo Māori.</li> </ul>
1.2	Me whakamana i ngā tauira e mōhio ana i te reo Māori, kia whakaahutia i ngā tukanga hei tautoko ai i a rātou i roto i tō rātou mātauranga	<ul style="list-style-type: none"> <li>Me whakamōhio, me kōkiri i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>Me whakamōhio ai ngā kaimahi i ngā tukanga e tautoko ana i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>Me whakauru i te reo Māori ki ngā putanga mātauranga, ki te Learner Capability Framework (LCF)</li> <li>Me whakauru he pātai ki te Tirohanga Tauira, `Kei te tautoko ngā kaimahi me ngā</li> </ul>	<p>QS (Kaupapa Here)</p> <p>Organisational Research</p> <p>LTD and Learner Capability</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ka arotakengia i te Kaupapa Here Reo Māori ia tau.</li> <li>Me whakatū he pūnaha monita kia mehua i ngā whakapā ki te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>Ā te tau 2022 -By 2022: <ul style="list-style-type: none"> <li>GPO i te pae L7+ kia whakauru i te reo</li> </ul> </li> </ul>

		kaiako i ngā tauira kia whakamahi i te reo Māori ki roto i ō rātou akoranga’.		Māori - GPO at L7+ have Māori language incorporated <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Kia whakauru i te reo Māori ki te LCF.</li> <li>○ E ai ki ngā tauira, kei te tautoko mātou o OP i a rātou ki te whai i te reo Māori i roto i tō rātou akoranga.</li> </ul>
<b>1.3</b>	Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauira me ngā manuhiri ki te kōrero i te reo Māori.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kia whakaahu, kia whakatinana i Te Rautaki Reo Māori.</li> <li>• Me tāpiri atu he pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā he wāhi tēnei e manawanui ki te whakahua i te reo Māori i ngā wā katoa.</li> </ul>	KTO me te rōpū Performance Improvement  Organisational Research, me te tautoko o te KTO	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me whakahāngai, me monita mēnā kei te tutuki pai i ngā aronga o Te Rautaki Reo Māori me te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Ka waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā he wāhi tēnei e ngākaunui ana i te reo Māori.</li> </ul>

## Hoaketanga tuarua: Te Whakamōhiohio ki te Whakaora Reo

*Ko te whakapiki i te mārama pū ki ngā āhuatanga o te whakaora i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago*

### Pūtake

Ko te wawata ki te whakamōhiohio te hunga kaimahi o Te Kura Matatini ki Otago ki te whakaora i te reo Māori. Ko te uaratanga ki te whakaahu i te Rautaki Reo Māori, nā te mea ka noho kāinga waewae te nuinga o te hunga kaimahi ki te wāhi mahi. Koirā te tikanga ka whakararau i tēnei rautaki. Kia whakaahu i ngā āhuatanga katoa o te reo Māori, ki te pānui, ki te tuhituhi, ki te whakarongo, ki te kōrero. Me kaha akiaki tātou i a tātou ki te whakamahi i te reo Māori, kia māori ai i te reo Māori.

	Ngā Putanga	Tukanga	Nō wai te mana	Inenga Angitū
2.1	Te tupuranga i te whakamahi o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kia whakarawetia, kia kokiritia ngā kōwhiringa akoranga mō ngā tāngata kia ako e pā ana ki te hitori me te mana ināiane o te reo Māori.</li> <li>Me koho raraunga tīmatanga e pā ana ki te reo, me te mahinga o te reo mai i te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira ki Te Kura Matatini ki Ōtago.</li> <li>Kia whakarawetia ngā kōwhiringa reo Māori mō ngā kaimahi i te mahi, kia whakapiki i te āheitanga me te whakamanawa (pērā ki ngā Mihi Whakatau, ki ngā Whakapōtaetanga Māori, ki Te Wiki o te reo Māori hoki).</li> </ul>	<p>P&amp;C me te tautoko o te KTO</p> <p>LTD me te tautoko o te KTO</p> <p>P&amp;C me te tautoko o te KTO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>10% te whakapikinga o ngā tatauranga whakaurunga o ngā kaupapa reo Māori i te tau kua hipa.</li> <li>Me koho raraunga tīmatanga, kia kite i ngā nekenekenga o ngā raraunga. Ko te wawata ka piki ngā tatauranga ki te Tirohanga Kaimahi, ki te Tirohanga Tauira.</li> <li>10% te whakapikinga o ngā tatauranga whakaurunga o ngā kaimahi ki ngā kaupapa reo Māori i te kua hipa.</li> </ul>

2.2	Te tupuranga i te matatauranga o ngā kaimahi ki te pānui, ki te tuhituhi, ki te whakarongo, ki te kōrero hoki i te reo Māori.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me koho raraunga tīmatanga mō te matatauranga, te mōhiotanga me te whakaurunga o te reo Māori. Me whakauru i ngā pātai mō te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira e whakamahi ana i te ZePA.</li> <li>• Ki te whakaako me te whakawā i ngā Moka Mātauranga reo Māori mō ngā kaimahi.</li> <li>• Kia whā ngā tukunga i te Moka Mātauranga reo Māori ia tau, kia hono ki te wātaka mātauranga.</li> <li>• Kia whakaahu ētahi atu Moka Mātauranga reo Māori ki te pae toru me te pae whā, neke atu hoki.</li> </ul>	<p>LTD me te tautoko o te KTO</p> <p>P&amp;C me te KTO</p> <p>KTO me te tautoko o te LTS</p>	<p>Ā te tau 2022</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• E ōrite ana te hunga matatau i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Ōtagō, ki te hunga matatau i te reo Māori ki Aotearoa (3.7%)</li> <li>• 80% o ngā kaimahi ki Te Kura Matatini ki Otago e whakaehu ana i te Moka Mātauranga reo Māori (He akoranga ōrite mai wāhi kē)</li> <li>• Kia rua ngā Moka Mātauranga reo Māori ki ngā pae 3/4, ki ngā pae 5/6 e whakarato ana</li> </ul>
2.3	Kia tupu i te whakamahinga i te reo Māori ki te marau mātauranga, ki ngā tuhinga me te whakaako.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me arotake i ngā akoranga katoa kia whakauru i te reo Māori tika ki te marau mātauranga</li> <li>• Me whakamahi i te APR me te ASR kia whakamōhio mēnā kua whakatinanatia te reo Māori ki ngā marau mātauranga. Mēnā kei te mōhio whānuitia e ngā tauira me ngā kaimahi.</li> <li>• Me whakaahu, me whakamōhio ngā tukanga mō te mahi whakamāori, me ngā utu whakahaere.</li> <li>• Me whakamōhio, me kōkiri i te Kaupapa reo Māori ki ngā kaimahi me ngā tauira.</li> </ul>	<p>LTD</p> <p>HoS &amp; Programme leaders me te tautoko o te KTO me te rōpū o LTD</p> <p>KTO</p> <p>KTO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kia whakatūria he putu raraunga kia kapo i ngā akoranga e whakauru ana i te reo Māori (Me mōhio me pēhea te hōhonu o te whakauru).</li> <li>• Ā te tau 2022 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ka whakauruhia e ngā kaimahi te reo Māori ki ngā akoranga katoa.</li> <li>○ Kia reorua i ngā tuhinga rautaki katoa</li> </ul> </li> </ul>

- |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  | <ul style="list-style-type: none"><li>○ Kia whakaahu, whakanui, whakamōhio i te Kaupapa Here Reo Māori, me mōhio mēnā kei te whakamahi i tēnei kaupapa.</li></ul> |
|--|--|--|--|---|

## Hoaketanga tuatoru: Te Kounga o te Reo

*Kia tautoko i te kounga o te reo, kia tika i te whakamahinga o te reo Māori i waenganui i ngā kaimahi, i ngā tauira me ngā manuhiri ki Te Kura Matatini ki Otago.*

### Pūtake

Kia aro haere tonu ki te whakapiki i te mita, i te whakamōhio, i te kounga o te reo Māori i waenganui i ngā kaimahi, me ngā tauira o Te Kura Matatini ki Otago. Kia whakamōhio e ratou ki ngā kōwhiringa reo Māori.

	Ngā Putanga	Tukanga	Nō wai te mana	Inenga Angitū
3.1	Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori. Kia piki ake i te kounga o te reo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Me whakatū he inenga matatauranga mō te reo Māori. Kia whakamana i a rātou e aro ana ki te reo Māori mō ā rātou aromatawai, mō ngā kaiarotake, mō ngā kaiwhakataurite.</li> <li>Me whakaahu, me whakamōhio hoki i ngā tukanga, i ngā rauemi kia tautoko i ngā kaimahi me ngā tauira (arā, tukanga whakamāori, aromatawai i te reo Māori, te mea, te mea).</li> <li>Me whakarato he kuputaka reo Māori o ngā kupu me ngā rerenga kōrero tika ana, mō ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago (arā, he wāhi mahi, ko ngā hinonga me ngā kura).</li> <li>Me whakauru i ngā pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira. Ki te whai mēnā e tautoko ana tātou o Te Kura Matatini ki Otago i a ratou, kia whakamahi i te reo Māori tiketike.</li> </ul>	<p>KTO</p> <p>Communications Coordinator me te tautoko o te KTO</p> <p>Organisational Research me te tautoko o te KTO</p> <p>Organisational Research, me te tautoko o te KTO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Me whakatū he inenga matatauranga mō te reo Māori. Me whakamahi i tenei inenga kia aromatawai i te taumata reo Māori o ngā tauira, o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite.</li> <li>Me whakamahi i ngā korou whakapā kia whakamōhio whānui i ngā tukanga whakamāori, me ngā rauemi ki Te Kura Matatini ki Otago (arā, ko Tūhono, ko te Student Hub, te mea, te mea.)</li> <li>Ka kohia ngā whakahoki kōrero e pā ana ki te kounga o ngā rauemi reo Māori. Ka kohia ēnei whakahoki kōrero mai i te Tirohanga Kaimahi, me te Tirohanga Tauira. Ko</li> </ul>

				<p>te wawata kia whakaahu i te kounga o ngā rauemi.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā ka ngākaunui Te Kura Matatini ki Otago ki te reo Māori tiketike.</li> </ul>
<b>3.2</b>	<p>Me whakamōhio, me whakamanawa i te kounga o te reo Māori ki ngā tauira ki roto i ā ratou aromatawai, whakamātautau me ā rātou rangahau.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me whakamōhio, ā, me kōkiri i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Me whakatū he inenga matatauranga mō rātou e hiahia ana ki whakamahi i te reo Māori mō ā rātou aromatawai, mō ngā Kaiarotake, mō ngā Kaiwhakataurite.</li> <li>• Me whakaahu, me mōhio i ngā tukanga, i ngā rauemi kia tautoko i ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori.</li> <li>• Me whakaahu he putu raraunga o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite e matatau ana ki te reo. Kia hiranga, kia matatau ana i te reo.</li> </ul>	<p>Communications Coordinator me te tautoko o te KTO</p> <p>KTO</p> <p>KTO</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauira ki ngā hua o te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Kia whakatūria he inenga matatauranga mō te reo Māori. Ka tū tenei hei paearu mo te tukuna aromatawai.</li> <li>• E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauira ki ngā tukanga whakataurangi kia tika te kounga o te reo Māori.</li> </ul>
<b>3.3</b>	<p>Kia tika te reo o ngā pānui, o ngā tohutohu me ngā ingoa whare. Kia kite whanuitia te reo ki ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me mahi tahi ki M&amp;C me Campus Services kia whakauru i te reo Māori ki ngā panui ōkawa, ki ngā tohutohu me ngā ingoa whare.</li> <li>• Me arataki he tātari kaute o ngā tohutohu reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago kia hopukina te whakamahinga me te tika i te reo.</li> </ul>	<p>KTO, i te taha o te rōpū M&amp;C me Campus Services</p> <p>Campus Services</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kia tupu ngā putanga reo Māori mai i Te Kura Matatini ki Otago (arā, te pae tukutuku, ngā mahere akoranga, he rangahau, ngā pānuitanga, te mea, te mea)</li> <li>• Kia whakatū he putu raraunga kia mōhio ai ki ngā</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Me whakaahu, me whakanonoi ki tetahi pūkete o ngā tohutohu reo Māori.</li> <li>• Me whakaahu, me whakamōhio i ngā tukanga whakamāori e aro tonu ai ki ngā kaupapa Ara Honohono. Me whakamōhio hoki ki te utu mō tenei mahi.</li> </ul>	<p>Campus Services, me te tautoko o te KTO (with KK)</p>	<p>tohutohu reo Māori i ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago. Kia mōhio hoki ki ngā tukanga mātanga.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ā te tau 2022 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 75% o ngā wahanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago e whakauru ana i te reo Māori.</li> </ul> </li> <li>• Mā mana whenua e whakaingoa ngā whare hou.</li> </ul>
--	--	---	--	---

***Te whakarāpopototanga o te Rautaki Reo Māori***

Anei te whakarāpopototanga o te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Kua whakaahu i te whakarāpopoto kia ngāwari ake mō ngā kaipānui, kia hono, kia orite ki ngā rautaki o Te Kura Matatini ki Otago.

# Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago 2019–2022



Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua

	Ngā Putanga	Tukanga	Inenga Angitū
<b>HOAKETANGA 1</b>	<p>Te Mana o te Reo</p> <p>1.1 Me whakaahu e ngā kaimahi ki te āheinga me te ngākau titikaha ki te whakamahi i te reo Māori</p> <p>1.2 Me whakamana i ngā tauria e mōhio ana i te reo Māori, kia whakaahutia i ngā tukanga hei tautoko ai i a rātou i roto i tō rātou mātauranga</p> <p>1.3 Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauria me ngā manuhiri ki te kōrero i te reo Māori.</p>	<p>&gt; Me whakauru te Moka Mātauranga Reo Māori i te mahere whakawhanake ā-kaimahi</p> <p>&gt; Whakaahutia ētahi atu Moka Mātauranga Reo Māori</p> <p>&gt; Me whakauru ngā āheitanga ahurea (te reo Māori) ki roto i Te Pou Tarāwaho Āheitanga Kaimahi.</p> <p>&gt; Whakaahutia he tohu hei whakamana i ngā kaimahi me tō rātou manawanui ki te reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakamōhio, ā, me kōkiri i te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakamōhio ai ngā kaimahi i ngā tukanga e tautoko ana i te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakauru i te reo Māori ki ngā putanga mātauranga ki te Learner Capability Framework (LCF)</p> <p>&gt; Me whakauru he pātai ki te Tirohanga Tauria, 'Kei te tautoko ngā kaimahi me ngā kaiako i ngā tauria kia whakamahi i te reo Māori ki roto i a rātou akoranga'</p> <p>&gt; Kia whakaahu, kia whakatinana i Te Rautaki Reo Māori.</p> <p>&gt; Me tāpiri atu he pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauria, mēnā he wāhi tenei e manawanui ki te whakahaui i te reo Māori i ngā wā katoa.</p>	<p>&gt; Ā te tau 2022, E 80% o ngā kaimahi OP kia whakaoti i te Moka Mātauranga reo Māori.</p> <p>&gt; I hono ngā āhetanga o te reo Māori ki ngā IPP me ngā TPP.</p> <p>&gt; I whakatū he tohu hei whakamana i ngā kaimahi e aro ana ki te reo Māori.</p> <p>&gt; Ka arotakengia i te Kaupapa Here Reo Māori ia tau.</p> <p>&gt; I whakatū he pūnaha monita kia mehua i ngā whakapā ki te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Ā te tau 2022: <ul style="list-style-type: none"> <li>• GPO i te pae L7+ kia whakauru i te reo Māori</li> <li>• Kia whakauru i te reo Māori ki te LCF.</li> <li>• E ai ki ngā tauria, kei te tautoko mātou o OP i a rātou ki te whai i te reo Māori i roto i tō rātou akoranga.</li> </ul> </p> <p>&gt; Ka whakahāngai, me monita mēnā kei te tutuki pai i ngā aronga o Te Rautaki Reo Māori me te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Ka waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauria, mēnā he wāhi tenei e ngākaunui ana i te reo Māori.</p>
<b>HOAKETANGA 2</b>	<p>Te Whakamōhio tangata ki te Whakaora Reo</p> <p>2.1 Te tupuranga i te whakamahi o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.</p> <p>2.2 Te tupuranga i te matatauranga o ngā kaimahi ki te pānui, ki te tuhituhi, ki te whakarongo, ki te kōrero hoki i te reo Māori.</p> <p>2.3 Kia tupu i te whakamahinga i te reo Māori ki te marau mātauranga, ki ngā tuhinga me te whakaako.</p>	<p>&gt; Kia whakarawetia, kia kōkiritia ngā kōwhiringa akoranga</p> <p>&gt; Me kōhi raranga tīmatanga e pā ana ki te reo, me te mahinga o te reo mai i te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauria ki Te Kura Matatini ki Otago.</p> <p>&gt; Kia whakarawetia ngā kōwhiringa reo Māori mō ngā kaimahi</p> <p>&gt; Me kōhi raranga tīmatanga mō te matatauranga, te mōhio tangata me te whakaurunga o te reo Māori.</p> <p>&gt; Ki te whakaako me te whakawā i ngā Moka Mātauranga reo Māori mō ngā kaimahi.</p> <p>&gt; Kia whā ngā tukunga i te Moka Mātauranga reo Māori ia tau, kia hono ki te wātaka mātauranga.</p> <p>&gt; Kia whakaahu ētahi atu Moka Mātauranga reo Māori</p> <p>&gt; Me arotake i ngā akoranga katoa kia whakauru i te reo Māori tika ki te marau mātauranga</p> <p>&gt; Me whakamahi i te APR me te ASR kia whakamōhio mēnā kua whakatinanatia te reo Māori ki ngā marau mātauranga.</p> <p>&gt; Me whakaahu, me whakamōhio ngā tukanga mō te mahi whakamāori, me ngā utu whakahaere.</p> <p>&gt; Me whakamōhio, me kōkiri i te Kaupapa reo Māori ki ngā kaimahi me ngā tauria.</p>	<p>&gt; 10% te whakapikinga o ngā tātaraunga whakaurunga o ngā kaupapa reo Māori i te tau kua hīpa.</p> <p>&gt; Kua kōhi raranga tīmatanga, kia kite i ngā nekenekehanga o ngā raranga. Ko te wawata ka piki ngā tātaraunga ki te Tirohanga Kaimahi, ki te Tirohanga Tauria.</p> <p>&gt; 10% te whakapikinga o ngā tātaraunga whakaurunga o ngā kaimahi ki ngā kaupapa reo Māori i te kua hīpa.</p> <p>&gt; Ā te tau 2022: <ul style="list-style-type: none"> <li>• E ōrite ana te hunga matatau i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago, ki te hunga matatau i te reo Māori ki Aotearoa (3.7%)</li> <li>• 80% o ngā kaimahi ki Te Kura Matatini ki Otago e whakaahu ana i te Moka Mātauranga reo Māori (He akoranga ōrite mai wāhi kē)</li> <li>• Kia rua ngā Moka Mātauranga reo Māori ki ngā pae 3/4, ki ngā pae 5/6 e whakarato ana</li> </ul> </p> <p>&gt; Kia whakātūria he putu raranga kia kapo i ngā akoranga e whakauru ana i te reo Māori (Me mōhio me pēhea te hōhonu o te whakauru).</p> <p>&gt; Ā te tau 2022: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaauruhia e ngā kaimahi te reo Māori ki ngā akoranga katoa.</li> <li>• Kia reorua i ngā tuhinga rautaki katoa</li> <li>• Kia whakaahu, whakanui, whakamōhio i te Kaupapa Here Reo Māori, me mōhio mēnā kei te whakamahi i tenei kaupapa.</li> </ul> </p>
<b>HOAKETANGA 3</b>	<p>Te Kounga o te Reo</p> <p>3.1 Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauria ki te whakamahi i te reo Māori. Kia piki ake i te kounga o te reo.</p> <p>3.2 Me whakamōhio, me whakamanawa i te kounga o te reo Māori ki ngā tauria ki roto i a rātou aromatawai, whakamātautau me ā rātou rangahau.</p> <p>3.3 Kia tika te reo o ngā pānui, o ngā tohutohu me ngā ingoa whare. Kia kite whanuitia te reo ki ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago.</p>	<p>&gt; Me whakatū he inenga matatauranga mō te reo Māori. Kia whakamana i a rātou e aro ana ki te reo Māori mō ā rātou aromatawai, mō ngā kaiarotake, mō ngā kaiwhakataurite.</p> <p>&gt; Me whakaahu, me whakamōhio hoki i ngā tukanga, i ngā rauemi kia tautoko i ngā kaimahi me ngā tauria</p> <p>&gt; Me whakarato he kuputaka reo Māori o ngā kupu me ngā rerenga kōrero tika ana, mō ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago</p> <p>&gt; Me whakauru i ngā pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauria. Ki te whai mēnā e tautoko ana tātou o Te Kura Matatini ki Otago i a rātou, kia whakamahi i te reo Māori tiketike.</p> <p>&gt; Me whakamōhio, ā, me kōkiri i te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakatū he inenga matatauranga mō rātou e hiahia ana ki whakamahi i te reo Māori mō ā rātou aromatawai, mō ngā kaiarotake, mō ngā kaiwhakataurite.</p> <p>&gt; Me whakaahu, me mōhio i ngā tukanga, i ngā rauemi kia tautoko i ngā tauria ki te whakamahi i te reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakaahu he putu raranga o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite e matatau ana ki te reo. Kia hiranga, kia matatau ana i te reo.</p> <p>&gt; Me mahi tahi ki M&amp;C me Campus Services kia whakauru i te reo Māori ki ngā panui ōkawa, ki ngā tohutohu me ngā ingoa whare.</p> <p>&gt; Me arataki he tātari kaute o ngā tohutohu reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago kia hopukina te whakamahinga me te tika i te reo.</p> <p>&gt; Me whakaahu, me whakanonoi ki tetahi pūketi o ngā tohutohu reo Māori.</p> <p>&gt; Me whakaahu, me whakamōhio i ngā tukanga whakamāori e aro tonu ai ki ngā kaupapa Ara Honohono. Me whakamōhio hoki ki te utu mō tenei mahi.</p>	<p>&gt; Ka whakatū he inenga matatauranga mō te reo Māori. Me whakamahi i tenei inenga kia aromatawai i te taumata reo Māori o ngā tauria, o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite.</p> <p>&gt; Kei te whakamahi i ngā korou whakapā kia whakamōhio whānui i ngā tukanga whakamāori, me ngā rauemi ki Te Kura Matatini ki Otago</p> <p>&gt; Ka kōhia ngā whakahoki kōrero e pā ana ki te kounga o ngā rauemi reo Māori. Ka kōhia ēnei whakahoki kōrero mai i te Tirohanga Kaimahi, me te Tirohanga Tauria. Ko te wawata kia whakaahu i te kounga o ngā rauemi.</p> <p>&gt; Ka waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauria, mēnā ka ngākaunui Te Kura Matatini ki Otago ki te reo Māori tiketike.</p> <p>&gt; E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauria ki ngā hua o te Kaupapa Here Reo Māori.</p> <p>&gt; Kia whakātūria he inenga matatauranga mō te reo Māori. Ka tū tenei hei paearu mo te tukuna aromatawai.</p> <p>&gt; E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauria ki ngā tukanga whakatauranga kia tika te kounga o te reo Māori.</p> <p>&gt; Kia tupu ngā putanga reo Māori mai i Te Kura Matatini ki Otago (arā, te pae tukutuku, ngā mahere akoranga, he rangahau, ngā pānuitanga, te mea, te mea)</p> <p>&gt; Kia whakatū he putu raranga kia mōhio ai ki ngā tohutohu reo Māori i ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago. Kia mōhio hoki ki ngā tukanga mātauranga.</p> <p>&gt; Ā te tau 2022: <ul style="list-style-type: none"> <li>• 75% o ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago e whakauru ana i te reo Māori.</li> <li>• Mā mana whenua e whakaingoa ngā whare hou.</li> </ul> </p>

### ***Te Mahere Whakamahinga***

Kua whakatakotihia te Mahere Whakamahinga o Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Ko te hoaketanga o te Mahere Whakamahinga, kia whakatīnana, kia whakamahi i ngā whakaaro, kia mōhio ai me pēhea te whakatutuki i ngā wawata, me ngā inenga āngitu o te Rautaki Reo Māori.

# Te Rautaki Reo Māori Mahere

## Whakamahinga

### 2019 – Hakihea 2021

#### Whakaarotau 1: Tiriti o Waitangi

- Kia whakamana i te rangapū ki a Kāi Tahu/Māori

#### Whakaarotau 4: Kāi Tahu/Māori Akoranga

Kia whakaahu i ngā akoranga ki te ao Māori, te reo Māori me ngā kowhiringa kaupapa Māori, kia hono i ngā matauranga Māori ki ngā tohu katoa.

### TOI TE KUPU, TOI TE MANA, TOI TE WHENUA

	Hoaketanga		Putanga 2019	Putanga 2020	Putanga 2021
HOAKETANGA 1	Te Mana o te Reo	Me whakaahu e ngā kaimahi te āheinga me te ngākau titikaha ki te whakamahi i te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakatūturu i ngā āheitunga reo Māori.</li> <li>• Ka tukua ngā āheitunga Māori ki te rōpū P&amp;C.</li> <li>• Ka whakatūturu ngā whiringa paearu mahi mō te tohu reo Māori mō ngā kaimahi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakaurua ana ngā āheitunga e te rōpū People and Culture ki te Staff Capability Framework</li> <li>• E whakamōhioia ana ngā āheitunga ki ngā kaimahi mā Tūhono.</li> <li>• E whakauru ana i ngā tohu mō te reo Māori ki te Staff Development Day 2020, hei whakanui i ngā kaimahi e ngākaunui ana ki te reo Māori.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E 80% o ngā kaimahi OP e whakaoti ai i te Moka Mātauranga reo Māori.</li> <li>• I hono ngā āheitunga o te reo Māori ki ngā IPP me ngā TPP.</li> <li>• I whakatūria he tohu hei whakamana i ngā kaimahi e aro ana ki te reo Māori.</li> </ul>
		Me whakamana i ngā tauira e mōhio ana i te reo Māori, kia whakaahutia i ngā tukanga hei tautoko i a rātou i roto i tō rātou mātauranga	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaahu i te kaupapa here reo Māori.</li> <li>• Ka whakatūturu i ngā āheitunga reo Māori i te taha o KTO me L&amp;T.</li> <li>• Ka whakatūturu i ngā pātai kia kitea mēnā e whakamāhorahora ana ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori.</li> <li>• Ka tukua te rārangi pātai ki L&amp;T (Organisation Researcher) - List of questions to be sent to L&amp;T (Organisational Researcher)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakamōhio ana, e kōkiri ana i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Ka whakaahu i ngā Aro Whānui Whakamahi hei tautoko i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• E whakauru ana i ngā āheitunga ki ngā Graduate Profile Outcomes me te Learner Capability Framework.</li> <li>• E whakaurua ana ngā pātai kia kite mēnā e whakamāhorahora ana ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori ki te Learner Satisfaction Survey</li> <li>• E kohikohi ana i ngā raraunga mai i te tiro whānui - Collate data from survey</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua arotakengia te Kaupapa Here Reo Māori ia tau.</li> <li>• Kua whakatūria he pūnaha monita kia mehua i ngā whakapānga ki te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Ā te tau 2022 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ GPO i te pae L7+ kia whakauru i te reo Māori</li> <li>○ Kia whakauru i te reo Māori ki te LCF.</li> <li>○ E ai ki ngā tauira, kei te tautoko mātou o OP i a rātou ki te whai i te reo Māori i roto i tō rātou akoranga.</li> </ul> </li> </ul>
		Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauira me ngā manuhiri ki te kōrero i te reo Māori	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaahu i te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.</li> <li>• Ka whakaahu i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Ka whakatūturu i ngā pātai, mēnā he wāhi e whakamanawa i te reo Māori ia rā, ia rā ki ngā tauira me ngā kaimahi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakatinana ana i te Rautaki Reo Māori me te Kaupapa Here Reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago.</li> <li>• E whakamōhio ana ngā tauira me ngā kaimahi ki te Rautaki Reo Māori me te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• E tāpiri atu ana he pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā he wāhi tēnei e manawanui ki te whakahua i te reo Māori i ngā wā katoa.</li> <li>• E kohikohi ana i ngā raraunga mai i Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā he wāhi e whakamanawa i te reo Māori ia rā, ia rā.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakahāngai, ka monita hoki mēnā kei te tutuki pai i ngā aronga o Te Rautaki Reo Māori me te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Ka waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā he wāhi tēnei e ngākaunui ana i te reo Māori.</li> </ul>

HOAKETANGA 2	Te Whakamōhiotanga ki te Whakaora Reo	Te tupuranga i te whakamahinga i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka kōkiritia ngā kōwhiringa akoranga ā-roto, ā-waho hoki (Tūhono, Student Hub) e.g. EduBits, TWoA, Reo Wānaka, Māori Language Week</li> <li>• Ka whakatūturu i ngā pātai hei whakauru ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te mahinga i te reo Māori.</li> <li>• Ka whakarawetia, ka kokiritia ngā kōwhiringa akoranga ki Te Kura Matatini ki Otago mā Tūhono.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakatūria ana he mahere mātanga whakaahu mō ngā akomanga reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. (Tūhono, Student Hub) e.g. Moka matauranga reo Māori, Te Wiki o te Reo Māori, TWoA, Reo Wānaka.</li> <li>• E whakauru ana i ngā pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te mahinga i te reo Māori</li> <li>• E kōhi raraunga ana mai i te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te whakamahinga i te reo Māori.</li> <li>• E whakarawetia ana, e kokiritia ana ngā kōwhiringa akoranga ki Te Kura Matatini ki Otago ki runga i ngā pae whakapā.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 10% te whakapikinga o ngā tatauranga whakaurunga o ngā kaupapa reo Māori i te tua hipa.</li> <li>• Kua kōhi raraunga tīmatanga, kia kite i ngā nekenekehanga o ngā raraunga. Ko te wawata ka piki ngā tatauranga ki te Tirohanga Kaimahi, ki te Tirohanga Tauira.</li> <li>• 10% te whakapikinga o ngā tatauranga whakaurunga o ngā kaimahi ki ngā kaupapa reo Māori i te tau hipa.</li> </ul>
		Te tupuranga i te whakamahi o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakatūturu i ngā pātai hei whakauru i te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te mahinga, te maramatanga me te whakaurunga i te reo Māori.</li> <li>• Ka whakaako, ka whakamātau i ngā moka mātauranga kaupapa Māori.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakauru ana i ngā pātai ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te mahinga, te maramatanga me te whakaurunga i te reo Māori.</li> <li>• E kohikohi ana i ngā raraunga mai i Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira mō te mahinga, te maramatanga me te whakaurunga i te reo Māori</li> <li>• E whakaako ana, e whakamātau ana i ngā Moka Mātauranga Kaupapa Māori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E ōrite ana te hunga matatau i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Ōtagō, ki te hunga matatau i te reo Māori ki Aotearoa (3.7%)</li> <li>• E 80% o ngā kaimahi ki Te Kura Matatini ki Otago e whakaehu ana i te Moka Mātauranga Reo Māori (He akoranga ōrite mai wāhi kē)</li> <li>• Kia rua ngā Moka Mātauranga reo Māori ki ngā pae 3/4, ki ngā pae 5/6 e whakarato ana.</li> </ul>
		Kia tupu i te whakamahinga i te reo Māori ki te marau mātauranga, ki ngā tuhinga me te whakaako.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakatūria he tukanga hei kōhi mōhiotanga o ngā akoranga e whakamahinga i te reo Māori</li> <li>• Ka kohikohi raraunga mō te whakamahinga i te reo Māori</li> <li>• Ka whakaahu i ngā tukanga whakamāori, me te utu mō tēra mahi</li> <li>• Ka whakaahu i ngā Kaupapa Here Reo Māori</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakaahu ana tetahi rautaki ki te taha o L&amp;T kia pai ake te hono i te reo Māori ki ngā akoranga.</li> <li>• E whakamōhio ana, e kokiritia ana ngā tukanga me ngā kawatau mō ngā mahi whakamāori, me te utu mō te mahi whakamāoritanga.</li> <li>• E whakamōhio ana, e kokiritia ana i te Kaupapa Here Reo Māori -</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua whakatūria he putu raraunga kia kapo i ngā akoranga e whakauru ana i te reo Māori (Me mōhio me pēhea te hōhonu o te whakauru).</li> <li>• Ā te tau 2022 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Ka whakauruhia e ngā kaimahi te reo Māori ki ngā akoranga katoa.</li> <li>○ Kia reorua i ngā tuhinga rautaki katoa</li> </ul> </li> <li>• Kua whakaahu, kua whakanui, kua whakamōhio ki te Kaupapa Here Reo Māori, me mōhio mēnā kei te whakamahi i tēnei kaupapa.</li> </ul>

HOAKETANGA 3	Te Kounga o te Reo	<p>Kia whakamana i ngā kaimahi, i ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori. Kia piki ake i te kounga o te reo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaahu i ngā tukanga me ngā rauemi hei tautoko i ngā kaimahi me ngā tauira i te reo Māori (tukanga whakamāori, aromatawai ki te reo Māori).</li> <li>• Ka whakatūturu i ngā pātai hei whakauru ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā e tautoko ana i Te Kura Matatini ki Otago i te kounga o te reo Māori.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakaahu ana, e mōhio ana ki ngā tukanga me ngā rauemi kia tautoko i ngā tauira ki te whakamahi i te reo Māori (tukanga whakamāori, aromatawai ki te reo Māori).</li> <li>• E whakauru ana ki te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā e tautoko ana i Te Kura Matatini ki Otago i te kounga o te reo Māori.</li> <li>• Me kōhi raraunga mai i te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua whakatū he inenga matatauranga mō te reo Māori. Me whakamahi i tenei inenga kia aromatawai i te taumata reo Māori o ngā tauira, o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite.</li> <li>• Kua whakamahi i ngā korou whakapā kia whakamōhio whānui i ngā tukanga whakamāori, me ngā rauemi ki Te Kura Matatini ki Otago</li> <li>• Kua kohia ngā whakahoki kōrero e pā ana ki te kounga o ngā rauemi reo Māori. Ka kohia ēnei whakahoki kōrero mai i te Tirohanga Kaimahi, me te Tirohanga Tauira. Ko te wawata kia whakaahu i te kounga o ngā rauemi.</li> <li>• Kua waitohungia e ngā whāinga o te Tirohanga Kaimahi me te Tirohanga Tauira, mēnā ka ngākaunui Te Kura Matatini ki Otago ki te reo Māori tiketike.</li> </ul>
		<p>Me whakamōhio, me whakamanawa i te kounga o te reo Māori ki ngā tauira ki roto i ā ratou aromatawai, whakamātautau me ā rātou rangahau.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaahu i te Kaupapa Here Reo Māori</li> <li>• Ka whakaahu i ngā tukanga me ngā rauemi reo Māori hei tautoko i ngā tauira.</li> <li>• Ka whakaahu i tētahi putu raraunga o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite e matatau ana ki te reo, kia whakaū i te kounga tiketike o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakamōhio ana, e kōkiri ana i te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• E whakamōhio ana, e kōkiri ana i ngā tukanga me ngā rauemi reo Māori hei tautoko i ngā tauira.</li> <li>• E whakatūria ana, e whakamahia he putu raraunga o ngā kaiarotake me ngā kaiwhakataurite e matatau ana ki te reo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauira ki ngā hua o te Kaupapa Here Reo Māori.</li> <li>• Kua whakatūria he inenga matatauranga mō te reo Māori. Ka tū tenei hei paearu mō te tukuna aromatawai.</li> <li>• E mōhio ana, e whakamahi ana ngā kaimahi me ngā tauira ki ngā tukanga whakataurangi kia tika te kounga o te reo Māori.</li> </ul>
		<p>Kia tika te reo o ngā pānui, o ngā tohutohu me ngā ingoa whare. Kia kite whanuitia te reo ki ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ka whakaahu i ngā tukanga kia whakamārama i ngā tukanga mō ngā mahi whakamāori, me ngā utu ēnei mahi whakamāori.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E whakamōhio ana, e kōkiri ana i ngā tukanga mō ngā mahi whakamāori, me ngā utu mo ēnei mahi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kua tupu ngā putanga reo Māori mai i Te Kura Matatini ki Otago (arā, te pae tukutuku, ngā mahere akoranga, he rangahau, ngā pānuitanga, te mea, te mea)</li> <li>• Kua whakatūria he putu raraunga kia mōhio ai ki ngā tohutohu reo Māori i ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago. Kia mōhio hoki ki ngā tukanga mātanga.</li> <li>• Ā te tau 2022 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 75% o ngā wāhanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago e whakauru ana i te reo Māori.</li> <li>○ Mā mana whenua e whakaingoa ngā whare hou.</li> </ul> </li> </ul>

***Te Kaupapa Here Reo Māori***

Anei te Kaupapa Here Reo Māori. Ki a au nei, me whakaahu ki ngā kaupapa here kia tautoko i te whakatutukitanga i ngā putanga o te rautaki. I muri iho i te whakaahu, me te whakatinana o te Rautaki Reo Māori. I whai tikanga kia whakaahu i te Kaupapa Here Reo Māori (Aromatawai), kia whai wahi mō ngā tauira ki te tuku aromatawai ki te reo Māori.

# Aromatawai ki Te Reo Māori

Wāhanga	Akoranga
Me pānui i te taha o	Te Kaupapa Here Aromatawai me te Matatika
Te rangi whakaae	1 Hune 2020
I whakaaetia e	Te Tumu Whakarae
Te rangi arotakenga	30 Noema 2022
Haepapa	Te Kaitohutohu

## Aronga

Hei whakamana i te mana o te reo Māori, hei taonga e tiakina nei i raro i ngā manaakitanga o Te Tiriti o Waitangi me Te Ture mō Te Reo Māori 2016, e whakamana ana Te Kura Matatini ki Otago i ngā taura me ngā kaimahi:

- a. Kia whakarawetia he taiao e whakamana ana i te reo Māori mō ngā kaimahi, ngā taura me ngā manuhiri ki Te Kura Matatini ki Otago i ngā mea katoa; ā
- b. Kia whakarite i ngā tukanga ā-roto e whakamana ana i ngā taura ki te whakamahi i te reo Māori ki ngā akoranga me ngā aromatawai.

## Tukanga

1. Ka āhei ngā taura kia tuku i ā rātou aromatawai ki te reo Māori, mēnā ka whakamōhio i te wā pai hei whakamahi i ngā tukanga, ā, me aro ki ēnei heipūtanga:
  - a. Ehara te reo Ingarihi i te hoaketanga o tērā akoranga, arā, ko ngā akoranga Ingarihi.
  - b. Kia kounga, kia tika hoki te reo Māori o te taura e huaina mai e te Taura Whiri i te Reo Māori – Ngā aratohu mō te reo Māori pūnaha tuhituhi.
  - c. Kua tutuki i ngā aratohu katoa ki roto i tēnei tukanga.
2. Mēnā e hiahia te taura ki te tuku i ngā aromatawai, i ngā whakamātautau, i tētahi atu mahi ki te reo Māori, me whakamōhio ā-tuhi. Me mahi pēnei kia whai wā Te Kura Matatini ki Otago ki te whakarite tika i ngā tukanga tautoko, pēnei ki tētahi kaiwhakapākehā, he kaiarotake ā-waho. Me aro ki ēnei heipūtanga:
  - a. Me whakamōhio ā-tuhi te taura ki te Tumuaki o te Kāreti me te Kaiwhakahaere Akoranga.
  - b. Me whakamōhio te taura i ngā toru wiki e toru (3) i mua i te tīmatanga o te akoranga. Hāunga i ngā āhuatanga hārukiruki i tukua ai.

- c. Me whakamārama te tauira ka pēhea ia i tukuki i ngā heipūtanga katoa o tēnei tukanga.
3. Me whakawhiti kōrero ka tika ki Te Tari o te Kaitohutohu hei whakarite tika i ngā tautoko ki ngā tauira me ngā kaimahi kia tuku pai ngā tauira i ngā aromatawai ki te reo Māori. Ka whakamōhio te Kāreti i Te Tari o Te Kaitohutohu mēnā ka hiahia he tauira ki te tuku i ā rātou aromatawai ki te reo Māori i te wā i whiwhi ai i te whakamōhiotanga.

E toru ngā kōwhiringa e wātea ana mō aromatawai, mō ngā whakamātautau i tuku ai ki te reo Māori: ka whakarārangi nei i te raupapa pai ake:

a. **KAIAROTAKE AKORANGA**

Ka whakapau kaha te Tumuaki o te Kāreti ki te whai i tētahi kaiarotake mai i te akoranga kia aromatawai i ngā mahi a te tauira. Ko tētahi kaiarotake mō te akoranga mēnā ka whakaarohia e te Tumuaki o te Kāreti, i te taha o Te Tari o Te Kaitohutohu, e mau ana ki tētahi taumata tika o te reo Māori kia tutuki i te mahi.

Ka āhei te Kāreti kia pātai i te tauira mō tētahi rārangi kupu i ngā kupu akoranga kia tautoko i tētahi whakapākehātanga. Me whakaahu i tēnei rārangi kupu i mua atu i te aromatawai i te taha o te kaiwhakahaere akoranga.

b. **KAIAROTAKE RĪWHI**

Ki te kore te kaiarotake akoranga a te aromatawai, a te whakamātautau, a te mahi rānei e matatau ki te reo Māori, ka whai te Tumuaki o te Kāreti i tētahi kaiarotake rīwhi e matatau ana ki te reo Māori, i te taha o Te Tari o te Kaitohutohu me te whakaaetanga o te Kaiwhakahaere Akoranga, hei aromatawai i taua mahi.

Ka whakamānawa tika Te Kura Matatini ki Otago ki te whakarite (e tika ana ki te wā whakamōhio me te wā tukanga aromatawai), kia whai i tētahi kaiarotake pai ā-roto, ā-waho rānei i te kuratini

ME whiwhi te Puka Akoranga, te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei me te pukapukta tātaki e whakamāoritia ki te reo Māori ki te Kaiarotake Rīwhi.

c. **KAIWHAKAPĀKEHĀ**

Ki te kore e wātea tētahi kaiarotake rīwhi ki te arotake i te mahi ki te reo Māori, ka tonoa e te Tumuaki o te Kāreti mō tētahi kaiwhakapākehā i te taha o te Tari o Te Kaitohutohu, i te whakaaetanga o te Kaiwhakahaere Akoranga.

- Kia mōhio i te tukanga whakamāori, tirohia ki Te Reo Māori Translation, tukua īmēra rānei ki te Tari o Te Kaitohutohu: [Kaitohutohu@op.ac.nz](mailto:Kaitohutohu@op.ac.nz)
- Ka whakamānawa kia whai i tētahi kaiwhakapākehā e matatau ana ki te wāhanga akoranga e arotake nei. Ki te kore te whakapākehā e matatau ana ki te wāhanga akoranga e arotake nei, e āhei ana te kaiwhakapākehā kia tonono mō tētahi rārangi kupu hei āwhina i te whakapākehātanga. Kei te Tumuaki o te Kāreti me te Tari o te Kaitohutohu te whakataunga whakamutunga mō te matatau ā-reo o te

kaiwhakapākehā, e eke ana ki ngā whakaritenga mō te whaiwhakaaro anō i te māka whakamutunga e hāngai ana ki te Academic Appeal Process for Learners.

- Ka whaimōhiohia te kaiwhakapākehā, he herenga te aromatawai, whakamātautau me te mahi rānei o tētahi wāhanga akoranga ki Te Kura Matatini ki Otago hei wāhanga o te akoranga o te tauira.
  - Ka whaimōhiohia te Tumuaki o te Kāreti ki te roanga o te whakapākehātanga i mua atu i te tīmatanga o te mahi.
  - Ka tukua te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei ki te kaiwhakapākehā, ka whakakoretia te ingoa me ngā taipitopito o te tauira mai i te mahi, ka noho muna te tauira, ā, ka hiki i ētahi aro matawhaiaro.
  - Kātahi ka whakapākehāitia, ka whakaarohia te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei e te kaiarotake, ka whiwhi te māka hei tāpiri ki te māka whakamutunga.
  - Kia tika te whakapākehātanga i te aromatawai, i te whakamātautau, i te mahi rānei, ka mōhio hoki kāhore e āhei kia ōrite te reo Māori ki ngā whakapākehātanga i ngā wā kātoa.
  - Ehara mā te kaiwhakapākehā te haepapa ki te whakatika i ngā hapa ā-kaupapa o te aromatawai, ki te tuku tohu whakapai i te mahi. Heoi, ka whakamōhio ai te kaiwhakapākehā i te kaiwhakahaere akoranga ki ngā hapa me ngā raru i puta mai i te whakapākehātanga, he pito kōrero hoki mō te kounga me te māramatanga o te reo i whakamahia e te tauira, ka whakauru pea i te takotoranga o ngā rerenga kōrero, te tuhi tika i ngā kupu me te wetereo.
  - Kā tonu te kaiwhakahaere akoranga ki te kaiwhakapākehā kia whakamārama i ngā āhuatanga o te whakapākehātanga, engari, kāhore e āhei te hononga i waenganui i te tauira mi te kaiwhakapākehā.
  - Whai muri i te whakapākehātanga o te aromatawai, ka māka te kaiarotake pērā i ētahi atu aromatawai e tuku nei.
4. Ko te whakapākehātanga i tētahi aromatawai, i tētahi whakamātautau, i tētahi mahi rānei te kōwhiringa whakamutunga whai muri i te mahi pau kaha kia whai i tētahi kaiarotake e matatau ana ki te reo Māori.
- a. Ehara mā ngā Kura/Kāreti e whakapākehā i ngā aromatawai, me whakapā atu ki Te Tari o Te Kaitohutohu kia whakawhiti kōrero i te wā whakamōhio ā-tuhi kia whai i ngā whakaritenga ōrite, kia piri hoki ki tēnei tukanga.
  - b. Ka pupuri Te Tari o Te Kaitohutohu i tētahi raraunga o ngā kaiarotake rīwhi me ngā kaiwhakamāori/kaiwhakapākehā me ā rātou kaupapa akoranga.
5. Mēnā kua tonu mai he tauira ki te tuku i ā rātou aromatawai ki te reo Māori, me whakamōhio ia e te Tumuaki o te Kāreti i mua i ngā wiki e rua (2) e hipa ana mēnā ka whakapākehātia te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei, ka mākahia tētahi kaiarotake e matatau ana ki te wāhanga akoranga rānei.

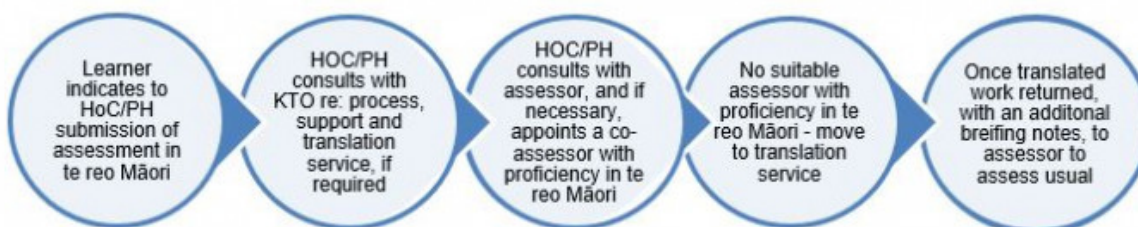
6. Mēnā he kauhau te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei, ka aro ana ki ngā tukanga pērā ki ngā aromatawai tuinga. Ka panoni pea te whakatinanatanga i te arotakenga, arā, mēnā ka herenga te whakamahinga i te reo Māori ina he mahi ā-rōpū, he mahi e whakauru ai i ētahi kore kaikōrero Māori.
7. Mā te Kāreti e utu mō ngā utu katoa e pā ana te whakawhitinga i te kaiarotake rīwhi, i te kaiwhakapākehā hoki rānei e hāngai ana ki te arotake i te aromatawai, i te whakamātautau, i te mahi rānei ki te reo Māori. (Kei te KTO te puna pūtea, me tonu te Tumuaki o te Kāreti ki te KTO).

### Te whakahokinga i ngā mahi ki ngā tauira

8. Ka whakahokia te aromatawai, te whakamātautau, te mahi rānei, me whakahoki te whakapākehātanga, ngā pito kōrero rānei ki te tauira. Me noho muna te ingoa o te kaiwhakapākehā.
9. Ka whakahoki kōrero mō te aromatawai me ngā mahi e arotake nei ki ngā tauira i tētahi wā tautuhi. Kia 1-2 wiki te roa mō ngā tiwhikete me ngā pōkairua, kia 1-4 wiki mō ngā tohu paetahi me ngā tohu paerunga (hāunga i te māka i ngā tuinga roa). Heoi, mēnā ka whakapākehātia te mahi, ka whakahoki tōmuri pea i ngā māka ki te tauira, kia taea ai te mahi whakapākehā i mua i te arotakenga. Mēnā ka pēnei, ka whakamōhiotia te tauira e te Kāreti i ngā rā e rima (5) i muri atu i te rangi tuku.

### Amuamu/Pira Akoranga

10. Mēnā he amuamu mō tētahi whakataunga e pā ana ki te matatau reo, te wāhanga akoranga rānei, kei raro i ngā whakaritenga o runga, he pīra i tētahi māka rānei, me whai i ngā tukanga i tautuhi ai i te Otago Polytechnic Ltd policies Resolution of Learner Complaints and Academic Appeal Process for Learners, e whakaputa nei i te paetukutuku o Te Kura Matatini ki Otago, i whiwhi tōtika mai i te Kāreti.



## Ngā Tohutoro

University of Otago - *Procedures for Student Assessment in Te reo Māori*

<https://www.otago.ac.nz/administration/policies/otago003239.html>

Victoria University Wellington – *The use of Te reo Māori for Assessment*

<https://www.victoria.ac.nz/documents/policy/academic/the-use-of-te-reo-maori-for-assessment-policy.pdf>

Otago Polytechnic Academic Policy – *Moderation and Assessment*

Te Taura Whiri i te reo Māori – *Guidelines for Māori Language Orthography*

<https://www.tetaurawhiri.govt.nz/assets/Uploads/Corporate-docs/Orthographic-conventions/58e52e80e9/Guidelines-for-Maori-Language-Orthography.pdf>

## Whaiwhakaaro

E whā āku nei wāhanga mō te kōrero tātari. Ko te wāhanga tuatahi, ka kōrero au mō te tukanga, ngā putanga me āku whakaaro mō te mahi Paerua. Ko te wāhanga tuarua, ka kōrero, ka whakahua hoki au i ngā āhukatanga mō te whakaahu i te Rautaki Reo Māori. Mēnā kua aro ana ahau ki ngā putanga o te rautaki. Ko te wāhanga tuatoru, ka kōrerohia mō ngā whāinga, ngā wero, ngā painga me ngā akoranga e taea nei e au te whakauru ki āku nei mahi. Ko te wāhanga tuawhā, ka whakahua ahau i ētahi kitenga tohutohu mō ngā tukanga i whakamātau ai ahau ki runga i tēnei haerenga.

### *Tukanga rangahau*

Ko ōku whakaaro ki ngā tukanga rangahau i tautuhi ai ki te wāhanga tuarua, i whai ahau i te raraunga kounga kia tutuki pai i ngā āhautanga o tēnei rangahau. Ko te whakaaro i te tīmatanga o tēnei rangahau, me aro ki tērā o ngā tukanga rangahau Pākehā. Ki a au nei, kāhore e taea te tutuki pai tēnei rangahau mēnā ka aro ana ki te whakaaro Pākehā. E ai ki a Sharples (1988), ko te hononga o ngā mātauranga o te ao tawhito, te ao wairua me ngā kōrero tuku iho. Ko ōku whakaaro mō ngā kōrero o Tā Pita Sharples, he tauira tēnei mō te hōhonotanga o te reo Māori atu i te reo Pākehā. Nā reira, ka tuhi ki te reo Māori kia hono ki ngā mātauranga Māori. Ko ngā kōrero o muri nei, kua whakaahutia tēnei whakaaro te ‘kaupapa Māori’ hei tukanga rangahau hei ariā mō te iwi Māori kia whakaputa i ō mātou whakaaro Māori. Ki a au nei, he kaupapa Māori tēnei rangahau, ā, e hangai ana ki te reo Māori, nā reira, me manawanui ki ngā tukanga kaupapa Māori. I whakaaro au ki ngā āhukatanga o te ao Māori kia tū hei pou tarāwaho mōku ki te whakaahu ki tōku rangahau, kia honohono, kia ārahi hoki ki ōku whakaaro mēnā ka ngaro i a au i te kaupapa. Nā te whakapapa i taea ai te whakamārama, i ahu mai ēnei whakaaro i hea. Nā reira ka whakaahu he whakapapa mō te rautaki nei. Ka tū te whakapapa o te rautaki hei tukanga rangahau mō tēnei mahi.

Ka hoki ngā whakaaro, ka pātai hoki mēnā i tutuki tēnei momo tukanga rangahau, te whakapapa, i te aronga o te rangahau. Ki a au nei, āe! Engari, tērā pea he tukanga rangahau atu i te whakapapa e kaha ake ai ki te hono, ki te tutuki i ngā aronga o te rangahau. Ki a au nei, mēnā i whakaahu i tēnei rangahau, me wānanga ki ētahi atu putanga rangahau. Ko te wawata, ka hōhonu ake ngā whakaaro, me te hono o ngā tuinga, ki ngā kairangahau matatau

ana ki te reo Māori. Ahakoa kotahi noa iho te tukanga rangahau, he tīmatanga tēnei kia whakarauoratia te taonga o te reo Māori.

### ***Tukanga matatika***

I tuku au i tāku tukanga matatika i roto i te reo Māori. Koinei te tukanga matatika tuatahi i arotia ana e te komiti i te reo rangatira. I hōkaka ahau ki te tuku i āku mahi i te reo Māori kia mōhiotia e ngā kaihautū o te komiti, ka taea e mātou, te hunga ākonga, te tuku ngā wāhanga rangahau katoa ki roto i te reo Māori.

Engari, i mōhiotia e au, kāore rātou o te kōmiti i te māranga ki te reo Māori. Nā reira, i tukua e au ētahi kōwhiringa kia tautoko ai i te tukanga:

- Ka utua e rātou mō tētahi kaiwhakapākehātanga i te tuhinga
- Ka whakarapuhia e rātou tētahi tangata e mōhio ana ki te reo Māori, kia kōrero mō tāku tukanga matatika
- Ka huihui tahi mātou ko te kōmiti, ā, ka taea e au te whitiwhiti kōrero i roto i te reo Pākehā, kia mōhio whānuitia te komiti

I whakaaetia e te komiti kia huihui mātou ki te kōrero mō taku rangahau. I whakaaetia e rātou kia aro tonu au ki tēnei rangahau. Ko ngā hua i puta mai i tēnei tukanga, ko te māramatanga o te komiti kia whakaahutia ngā tukanga mahi, kia whakamanahia te reo Māori me ngā ākonga e aro ana ki tēnei mahi. Kua āpitihia ngā puka nei hei whakaatu. I te wā e whakamārama ana ahau ki te Kōmiti i āku whakaaro mō te tukanga matatika, mēnā ka whaiwhakaaro anō i ahau, he tukanga tēnei e takahi ana i tōku mana. Nā te mea, ko tōku tino wawata mō tāku paerua, kia whakamahi i ngā tukanga katoa o tāku rangahau i te reo Māori. Ko tēnei te wā anake mōku, kāhore e āhei ana ki te kōrero i te reo Māori. Ki a au nei, i whakamana ahau i te Kōmiti, engari, ehara mā te tauira e ārahi, e whakamana te Kōmiti, mā te Kōmiti e whakamana te tauira ki tēnei tukanga. Ka whakaaro hoki ahau, mēnā ka whakaahu ahau i ngā kōwhiringa, ka whakakoretia te kōwhiringa tuatoru e mea ai ki runga. I waiho ake ahau ki ōku wawata ki te kōrero i te reo Māori, me tōku Māoritanga nā te kāhoretanga o te reo Māori ki te Kōmiti. I whakamōrea ahau i tāku wawata kia whakamāori ai i āku rangahau katoa, nā te mea, he kaimahi hoki ahau, me tautoko ahau ki āku kaimahi ki tēnei tukanga. Engari, ehara tēnei he kōwhiringa mō te wāheke, nā tōku tautoko i te komiti, ka whakahāngai rātou ki ēnei tukanga tautoko.

Ka whakaaro hoki ki te tukanga mātanga Māori o Te Kura Matatini ki Otago. He tukanga whakamana tēnei mōku, nā te mea he tukanga tēnei hei manaaki i ngā taonga Māori. He tukanga e hāpai ana i te mana o ngā āhuetanga Māori ki tēnei mea te rangahau. Ki a au nei, he rerekē ki te tukanga matatika, nā te mea he whakaaro Pākehā tēnei. I mua iho i taku tukunga, i kōrero tahi māua ko te Tumuaki Rakahau, mō taku takune ki te tuku i tēnei mātanga i te reo Māori. E mōhio ana ahau, kāhore ia i te māranga ki te reo Māori, engari i whakaae tahi māua ki te hui pērā ki te tukanga matatika. He rereke tēnei tukanga ki tērā o te Komiti Matatika, nā te whakatata, me te whakaaro Māori o te Tumuaki Rakahau, ahau e ahuru ana. Ka whakawhiti kōrero i te reo Pākehā kia mōhio whānui ia ki tōku rangahau. Ka mahi tahi māua ko te Tumuaki Rakahau kia whakahua i ngā tukanga hei whakamana i ngā tauira e tuhi ana i te reo Māori.

### ***Putanga akoranga***

I mua i te tīmatanga o tēnei mahi, kāhore ahau i te paku mōhio ki ngā āhuetanga o ngā rautaki. He paku māramatanga ki te whakaaro pēnei hoki. I te wā e whakaahu ahau i te whakapapa mō te Rautaki Reo Māori, nā ēnei mahi i akona ai au ki te whakaaro ā-rautaki (Nina, 2019). Nā āku mahi rangahau i ngā momo rautaki, i mōhio ai ki ngā rerekētanga, ā, nā te aha i pēnei ai te whakaahu me te whakatū o ngā rautaki (Ovans, 2015). Me mōhio ki te hoaketanga o te rautaki, ki a au nei, kia whakamana, kia whakarauora, kia māori ai i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Me mōhio hoki, mā wai ngā hua e whakamana. Mā ēnei hoaketanga me ēnei hua e ārahi i ngā whakaaro mō te rautaki, me tēnei rangahau.<sup>3</sup>

Ka hoki ngā māhara ki ngā wawata, me ngā wero i whakatakotoria e au e pā ana ki āku putanga matawhaiaro, ngā ringa ngaio me ngā akoranga mō tēnei rangahau. Ki a au nei, kua tutuki i ngā putanga katoa. Kua whai mōhiotanga ki te whakaaro pēnei ki ngā rautaki. I te tīmatanga o tēnei rangahau, kāhore au i te paku mōhio me pēhea te whakaaro, te whakaahu, te whakatīnana i te rautaki. Ka hoki ngā mahara ki tētahi rangi mahere i te taha o tōku tīma tawhito, i Te Whare Wananga o Otago ahau e mahi ana. I te tīmatanga o te rangi, i mea mai te rangatira o te tīma, ko te aronga o te rangi mahere, me whakatākoto tōku tīma i tā mātou

---

<sup>3</sup> E ai ki tōku wāhanga tuarua 'Advanced Practitioner Inquiry Learning Agreement', i whakahua ahau ki ōku putanga akoranga mō tēnei rangahau. Kua whakatakotoria e ahau ōku wawata akoranga kia whakauru ki āku mahi. Tirohia te āpitianga.

rautaki mō ngā tau e toru e heke mai nei. Kua hipa te nuinga o te rangi, me tāku whakaaro i taua wā tonu, kāhore au i te mōhio me pēhea te whakauru i āku whakaaro, nā tāku pāku mōhio ki tēnei kaupapa, te whakaaro ā-rautaki. Kua hipa ngā tau e waru, kātahi anō au ka hoki whakaaro i tēnei wā huatau, nā tēnei rangahau me te tukanga o tāku paerua, ka tūhura tēnei wawata. Koinei te take mōku kia ako, kia mārama, kia matatau i ngā āhutatanga katoa o te whakaaro ā-rautaki me te whakatinana i ngā wawata, me ngā putanga o ngā rautaki. Nā tēnei rangahau, me te tukanga o te paerua, i poipoi, i whakaahu tōku hinengaro ki te whakaaro pēnei ai ki ngā rautaki.

Ka taea e au te whiriwhiri, te rangahau hoki, me pēhea te whakatakoto, te whakatū i tētahi rautaki. Ka taea e au te whakahua ōku whakaaro rautaki ki āku mahi. Kua āhukahukangia e au āku kōrero āwhina ki ōku kaimahi e pā ana ki ā rātou mahi rautaki. I mua i tēnei rangahau, mēnā ka puta mai ngā kōrero mō ngā rautaki, ka noho wahangū, ka waiho mā ētahi atu ki te whakaputa whakaaro. Inaiānei, ka āhei ana ahau ki te whakauru i ōku whakaaro, ā, ki te whakatarangia ngā whakaaro o tētahi atu, mēnā kāhore au i te whakaae. Ko te wā e whakatarangia e au ngā whakaaro, mēnā ki a au nei, kāhore e tutuki pai ō rātou whakaaro ki ngā putanga o te rautaki. Ka whakatarangia hoki o tētahi atu ki te hūmārie, kia akiaki i te tangata ki te whakaaro tonu mō ngā hua o te rautaki.

Ka hoki ki te wāhanga ringa ngaio, i kōrero ahau e pā ana ki te whakaahutia i ngā ahutatanga rautaki, ā, kia komokomotia āku mahi ki Te Kura Matatini ki Otago. Engari, ka hari i ēnei mōhio tanganga me ēnei akoranga kia whakaahu whakamua ki ētahi tūranga nui ake ki taku tūranga mahi hei Kaiārahi. Inātata nei, kātahi anō ahau ka whakaae ki te tūranga Tumuaki Whakawhanake. He tūranga rautaki hou tēnei ki Te Kura Matatini ki Otago, ko te aronga o tēnei tūranga ki te whakapai, ki te whakawhanake i ngā āhutatanga mahi, ngā wawata ringa ngaio mō ngā kaimahi Māori o Te Kura Matatini ki Otago. Ko tētahi atu o ngā aronga o tēnei tūranga kia whakauru āku whakaaro mō te reo, ngā tikanga me ngā mātauranga Māori i ngā rautaki o Te Kura Matatini ki Otago. Nā reira ka taea te whakatinana ōku whakaaro, āku akoranga me tōku rangahau ki tēnei tūranga hou.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Kua honoa tēnei pānuitanga mai i Te Kura Matatini ki Otago ki ngā āpitihanga

Ko ētahi atu putanga ringa ngaio i akona e au, kia tū ngākau titikaha hei kairangahau mō tēnei mea, te rautaki reo o ngā iwi taketake. I te wā i whakaahu i te tuhinga hukihuki tuatahi, e ai ki te tukanga whakaae i whakatakotoria e tōku kaiwhakahaere, me tū ki te whakamōhio, ki te whakaatu i ngā kōmiti whakahaere e pā ana ki āku mahi. E taiatea katoa ana ahau i mua i te whakaaturanga tuatahi, engari i tautokohia e rātou āku mahi, me ngā putanga katoa o ēnei mahi. Ki ōku nei kitenga mō ia komiti, he āhua rerekē o rātou arotahinga. Ko te arotahinga o te Komiti Kāwanataka, kia whakarauoratia te reo o Kāi Tahu. Ko te arotahinga o Te Kāhui Manukura, kia manawanui i Te Tiriti o Waitangi, kia Māori ai i te taiao o Te Kura Matatini ki Otago.

I te tau 2019, i tukuna mai he whakatairanga mō te hui taumata o He Au Honua. He hui taumata mō ngā kairangahau o ngā iwi taketake o te ao. I tukua e au he tuhinga whakarāpopoto mō tōku rangahau, arā, te rautaki reo Māori. I whakaae te kōmiti whakahaere kia tū ahau ki te kōrero mō tōku rangahau. Ko te tino aronga mōku mō tēnei hui taumata, ki te whakahua i ōku whakaaro mō tōku rangahau. Kia whai i ngā kupu āwhina mai i ngā kairangahau e mōhio ana, e matatau ana ki te whakarauora i ngā reo taketake. He wheako rawe rawa atu tēnei mōku, nā te mea koia rā tōku whakatakotoranga tuatahi i taku rangahau. Ko tētahi o ngā whai painga mō tāku tū, ka tū ahau ki waenganui i ngā kairangahau e aro ana, e ngākaunui ana ki tēnei kaupapa te whakarauora i ngā reo o ngā iwi taketake. He kōrero whakamātautau tērā mōku, mēnā kua tutuki pai i ngā whakaaro me te kaupapa hoki. I te mutunga o tāku kōrero ā-waha, i tukua ki te rūma mō ngā pātai, te whakawhiti kōrero me te whakawhiti whakaaro. Mai i tēnei wheako whaiaro, ka nui taku whakatenatena mō tēnei rangahau.

## Whakaahua 9: He Au Honoa ki Hawai'i



(Nā te Kaituhi, 2019)

E ai ki āku wawata putanga akoranga ki te wāhanga tuarua, kia whakahāngai rautaki, rīpoata, tuhinga hei putanga rangahau, hei pūrongo ki ngā pukapuka putaputa, ā, kia tū hei kaikōrero ki ngā hui taumata rangahau. Ki a au nei kua tutuki te nuinga o ēnei wawata, engari kāhore anō au kia tuku pūrongo ki ngā pukapuka putaputa. Ki tōku nei whakaaro, me whakamutu i tēnei tuhinga whakapae i te tuatahi, kia whakahoki i tēnei taonga ki a rātou mā i whakaae mōku ki te parākiri i tēnei rautaki. Ko ngā hua e mātātupu mai i tēnei rautaki, mōku ērā e tuku ki ngā pukapuka putaputa.

1. Ko ngā whakaohoho i tautuhitia e au ki te wāhanga tuarua;
2. He aha te aronga o te rangahau nei?
3. Ka pēhea tēnei mahi e ārahi tinihanga ana?
4. Mā wai e aro ki ngā painga o tēnei mahi?
5. Ka pēhea tēnei mahi e whakaaweawe ana ki a rātou i waho atu i te wāhi mahi?

Ka whakahuatia e au mēnā kua tutuki i ēnei mahi whakaohoho, ā, kāhore rānei.

Ko te tino aronga mōku mō tēnei rangahau, kia māori ai i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. Kāhore anō tēnei wawata kia tutuki, engari kua tīmata te mahi ki te tutuki pai i tēnei wawata a tāua wā. E kore e taea e te rā o te waru, nā reira me kaha whakatinana i te kaupapa nei. Kua hāngai he mahere whakatinana mō te Rautaki Reo Māori, kia mōhio te hunga o Te

Kura Matatini ki Otago me pēhea te tutuki i ngā hoaketanga o te rautaki. Kua whakatakotoria ko wai ngā rōpū, ko wai ngā tangata haepapa mō ia inenga angitū kia tutuki i ngā wawata. Kātahi anō te Tumu Whakarae ka whakamana i te reo Māori me te rautaki nei, nā reira ko ia te kaiwhakaaweawe matua hei tauira mō mātou katoa o Te Kura Matatini ki Otago.

Ka titiro anō au ki te wāhanga, mā wai e aro ki ngā painga o tēnei mahi? Ka taea te kōrero pono ki āku nei kitenga, ehara tēnei i te kōrero whakahīhī. Engari, kua whaihua te katoa o ngā haporī, o ngā tōpūtanga, o ngā tauira me ngā kaimahi ki ngā painga o te rautaki nei. He haerenga roa mō mātou o Te Kura Matatini ki Otago, kia māori ai i te reo Māori. Kāhore anō tātou kia tutuki ki tēnei wawata, engari koirā te tūmanako.

E ai ki āku tuhinga, ka pēhea tēnei mahi e whakaaweawe ki a rātou i waho atu i tōku wāhi mahi. Kua tīmata te whakatōpū o ngā kuratini o Aotearoa, ki tērā o Te Pūkenga. Ko te wawata o ngā rangatira o Te Pūkenga, kia whakakotahi i ngā tukanga katoa, kia whakapiki i ngā angitūtanga o ngā tauira. Kua rongō te Manukura Māori o Te Pūkenga ki te Rautaki Reo Māori o Te Kura Matatini ki Otago. Ko tōna wawata, kia whakaahu, kia whakatū i tētahi rautaki reo Māori mō Te Pūkenga ā tōna wā.

### ***Rautaki***

Ko te tino hua o aku mahi, kia whakaahu i te rautaki reo Māori kia māori ai i te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. I te tīmatanga, i te whakaaro ahau, he ngāwari te mahi nei. I te whakaaro ahau, kua mahi kētia tētahi atu rautaki reo Māori mō tētahi kuratini, mō tētahi whare wānanga rānei, heoi, pōhēhē katoa au. I a au e rangahau ana kia whai i ngā rautaki reo Māori hei tauira mō āku mahi me taku rangahau, i whai au, kāhore anō tetahi kia whakaahu, kia whakatūria tētahi o ēnei momo mahi. Kātahi, ka tīmata tēnei rangahau me tēnei mahi whēuaua.

Ko te whakaaro, mēnā kāhore anō tētahi kia whakaahu i tētahi rautaki reo Māori mō ngā kuratini, me pēhea te aro ki tāku tukanga rangahau. Arā, ka aha te whakapapa o te rautaki? Ko te whakaaro i taua wā, me whai rautaki au kia whakatūria hei tauira mō āku mahi me taku rangahau. Nā reira, ka whai ahau i te rautaki reo Māori o Te Puni Kōkiri (Te Puni Kōkiri, 2014),

he rautaki mō te whenua whānui; me te rautaki reo o Kāi Tahu, arā, ko Kotahi Mano Kāika (Kotahi Mano Kāika, n.d.), he rautaki mō te iwi o Kāi Tahu. Ka tū ēnei hei tauira mō te reo Māori, heoi me whakaahu he rautaki reo Māori mō te kuratini. Nā reira, me whakamana te kuratini i ngā wawata o ngā rautaki, me tīaroaro mātou o Te Kura Matatini ki Otago ki ngā putanga. Ka whakamahi hoki au i te rautaki o Te Kura Matatini ki Otago (Otago Polytechnic, n.d), me te Rautaki Māori (Te Kōmiti Kāwanataka, 2015). Ka tū ēnei rautaki hei tauira kia whakamanahia e te kuratini me ngā papatipu runanga. Nā, koia rā ngā whakatipuranga o te whakapapa Te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago (tirohia Whakaahua 8).

### ***Te whakatinanatanga o te rautaki***

I kōrero kē ahau mō te angitūtanga o te Rautaki Reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago. E ai ki tāku tuhinga, me tautoko, me whakatauirā ngā rangatira o te kuratini i te Rautaki Reo Māori. Mēnā ka tautoko ngā rangatira i tēnei rautaki, ka ārahina te toenga o te tōpūtanga e rātou. E ai ki āku kitenga, me tāku arotakenga o Te Tumu Whakarae, me ngā Manukura Tuarua o Te Kura Matatini ki Otago, kei te whakamātau rātou ki te whakamana i te reo Māori. E mōhio ana rātou ki ngā uaratanga o te rautaki nei, engari kei te pukumahara anō rātou kia kore ai e hē, kia kore ai e takahi i te mana o te reo. Engari, kua kite ahau i ētahi o ngā hua e puta mai ana. Kei te mōhio ahau, ā, kei te ārahi ngā Manukura me te Tumu Whakarae i ngā karakia. Ka tīmata i ā rātou kōrero ōkawa ki te reo Māori, kua whakarerekē ngā ingoa o ngā rōpū whakahaere ki tētahi ingoa Māori. He paku noa iho ēnei tauira o te whakatinana i te reo Māori, engari kei te aro tonu ki te kaupapa nei, ā, kei te haere tonu te mahi.

I te tīmatanga o tēnei rangahau ko tāku tūranga mahi, ko te Kaiārahi mō te Tari o Te Kaitohutohu. Ko tētahi o ngā hoaketanga o tāku tūranga, kia whakaahu i te Rautaki Reo Māori me ngā tukanga hei tautoko i te whakatinana o te rautaki. Ki a au nei, ko te Rautaki Reo Māori te tīmatanga o te whakarauora, o te whakamana i te reo Māori. Heoi, he tīmatanga pai tēnei, nā te mea ka tū te rautaki hei pou herenga mō ngā mahi reo Māori ki Te Kura Matatini o Otago ā muri ake nei. Engari, mēnā ko te hiahia kia whakapakari ake i te reo, me whakaahu i ngā tukanga me ngā kaupapa here hei tautoko i ēnei mahi.

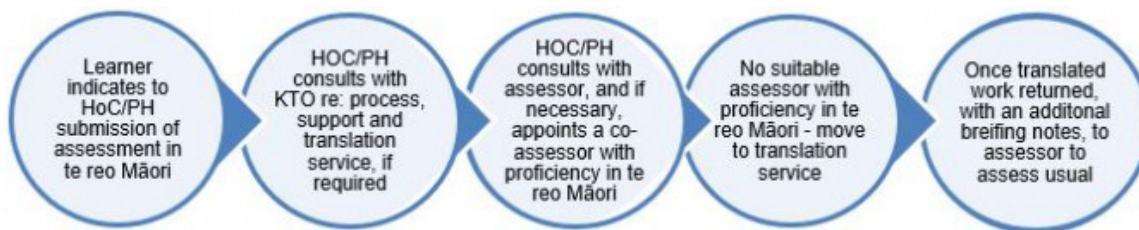
I muri tata iho i te whakatūturutanga o te Rautaki Reo Māori, i neke ōku mahi ki te whakaahu ki ēnei tukanga. Ko te mea tuatahi ko te arotakenga o te kaupapa here reo Māori. I whakatūria tēnei kaupapa here kia tautokohia ngā tauira e aro ana ki te tuku aromatawai i te reo Māori. He kaupapa here tēnei, kia toru noa iho ngā rārangi ki tēnei wāhanga o te kaupapa here. E ai ki te kaupapa here,

Learners may request to be assessed in Te Reo Māori. Provided request are received within time frames which enable the request to be met, every endeavour will be made to meet such request. (Otago Polytechnic, 2015).

Nā te arotakenga i whakaahu ai, i whakarite ai ngā tukanga i raro iho i te kaupapa here hei tautoko i tēnei mahi (Otago Polytechnic, n.d.). Kua puta mai hoki ngā hua, pērā ki ngā kōrero me pēhea te mōhio nā wai rā o ngā tauira e kaha ki te tuhi i te reo Māori. I paku wānanga ētahi o mātou o Te Tari o Te Kaitohutohu i tēnei whakaaro. Me mahi tētahi aromatawai e ngā kaitono kia kite mēnā ka āhei ana te tuhi hei kounga ake te reo. Ki a au nei, he ārai anō tēnei mō rātou mā e aro ana ki tēnei kaupapa, te tuhi i te reo Māori. Ko te aronga o ēnei mahi, kia ngāwari ake ngā tukanga hei whakamana i te tauira, ā, kia hāpai i te mana, i te whakamōhio tanga me te kounga o te reo. Ki a au nei, kua e ārai i ngā tauira, mēnā kua mahi kē tētahi atu i ngā mahi pēnei.

Nā runga i tērā ahuatanga, i āpiti ahau i ngā aratohu mō te tuhi i te reo Māori (Te Taura Whiri i te Reo Māori, 2012) ki te Kaupapa Here Reo Māori. Ko te āwangawanga, ka taea e ētahi tauira ki rūkahu mō a rātou āheitanga i te reo Māori. Ka taea te tuku aromatawai i te reo Māori kia whakatuapeka i ngā kaiwhakaako. I whakatūria ēnei tukanga hei whakamana i ngā tauira, hei whakahaumarū hoki i Te Kura Matatini ki Otago. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori i tito, kia ngāwari te whai, kia tika hoki te tuhi i te reo. Kua whakatakotoria he mahere tukanga kia mōhio te katoa me pēhea te hono ki tēnei kaupapa here.

### Whakaahua 10: Te Mahere Tukanga o Te Kaupapa Here Reo Māori



(Otago Polytechnic, 2020)

Ko tētahi atu tino mahi whai muri i te whakatūturutanga o te Rautaki Reo Māori, kia whakatūria he Mahere Whakamahinga, kia mōhio mātou o te Tari o Te Kaitohutohu me pēhea te whakatutuki i ngā putanga. I whakatakotoria e au te Mahere Whakamahinga kia āta piki i ngā putanga o ia tau mō te roanga o te rautaki. I te mutunga o te oranga o te rautaki, ko te wawata kua whakatutuki i ngā putanga katoa. Ehara tēnei mahi i te mahi uaua, nā te mea kua takotoria te katoa o ngā whakaaro, me ngā putanga. Nā reira, ko te mahi o te Mahere Whakamahinga, kia ārahina ngā mahi reo Māori, ā, kia mēhua mēnā ka tutuki ngā putanga.

Kāhore anō ēnei mahi kia mahia ki Te Kura Matatini ki Otago, ngā mahi e aro ana ki te whakarauora i te reo Māori. Nā reira, he paku mōhio tanga tā te kuratini ki ēnei ahuatanga. I te wā i whakatūturu i te rautaki, i whiriwhiri ka pēhea te mēhua mēnā kei te whakaahu whakamua i ngā kaupapa reo Māori. I whakatūria he tiro whānui reo Māori, kia mōhio me tīmata tātou Te Kura Matatini ki Otago ki hea. I te tau 2020, e 389 ngā kaimahi o te kuratini i whakatutuki i te tiro whānui tuatahi. Neke atu i te 50% o ngā kaimahi katoa o te kuratini i whakamutu ai. Kātahi anō ka tukua te tiro whānui reo Māori mō te tau 2021, kāhore anō kia hipa te wā kāti. Engari i tēnei wā, e 374 o ngā kaimahi i whakatutuki, tata tonu ki tērā o te tau 2020. Hei te tau 2022, ka tukua te tiro whānui reo Māori mō te wā whakamutunga. Ka kōhi i ngā whakautu katoa, kia mēhua mēnā kua whakaahu whakamua, kua whakaahu whakamuri rānei. Ka whakamahi i te taurira KoPA (Kore – Pō – Awatea) (Higgins, Rewi & Olsen-Reeder, 2014). Nā te whakamahinga o tēnei taurira me ngā kitenga mai i ngā tiro whānui o ngā tau e toru, e taea ana te kite mēnā kua whakaahu whakamua mai i te Kore ki te Pō, i te Pō ki te Awatea rānei. Ko te wawata, ka kite he whakaahu whakamua kia mōhio ai kua whai painga tēnei rangahau, me te Rautaki Reo Māori mō Te Kura Matatini ki Otago.

He Reo E Kōrerotia Ana, He Reo Ka Ora. (Higgins, Rewi & Olsen-Reeder, 2014: 12)

### ***Ngā wero mō te Rautaki Reo Māori***

Ki a au nei, ko tētahi o ngā tino wero mō te toitūtanga o te reo Māori ki Te Kura Matatini ki Otago, ko te arotake o te wāhanga mātauranga o ngā kuratini, ki te kuratini kotahi o Te Pūkenga. Nā ngā nekehanga o ngā kuratini ki Te Pūkenga, tērā pea ka ngarongaro haere ngā āhuatanga ahurei o Te Kura Matatini ki Otago. Ko te wawata, ka whai hua ngā rangatira o Te Pūkenga ki tēnei taonga. Ko te wawata hoki, ka whakatūria he Rautaki Reo Māori ehara mō rātou noa iho, hei whakamana i ngā reo ā-iwi.

### ***Kōwhiringa rangahau***

Kua rongo ētahi kairangahau mō ngā hua o tōku rangahau. Kātahi anō ka pātai mai mēnā ka pīrangi ahau ki te whakaputa i āku kitenga rangahau, āku putanga rangahau, kia mōhio whānui i āku nei mahi. He āwangawanga tōku ki ēnei tono, i mea mai ahau i tētahi atu wāhanga. He taonga tēnei mō ngā rūnanga o te whenua nei, ehara nāku ēnei kitenga me ēnei putanga i whakaputa. Āe, ko au te kairangahau mō tēnei mahi, engari he kairangahau noa iho i tēnei wā. I muri iho i te mutunga o tēnei paerua, ā, i muri iho i te putanga rangahau whakamutunga, ka whakahoki, ka koha ēnei mahi, me ēnei rangahau ki ngā ahi kā o te rohe nei. Nā reira, i mua ake i te whakapirara o tēnei ake taonga, kia mātua mutu taku rangahau.

### ***Ngā kupu āwangawanga mō te tukanga***

#### ***Hui tuatahi***

I te tīmatanga o tēnei haerenga, i tukua e au tāku pukatono mō te tohu paerua. I hipa ngā marama e toru, kāhore anō au kia whiwhi i tētahi whakautu. I tuku karere ki te kaiwhakahaere o te akoranga kia whakamōhio mai, me whai e au i tēhea tukanga. Kātahi anō ka whakautu ia, ā, ka hui tahi māua ko te kaiwhakahaere mō te tukanga o tōku rangahau. I mea au, e hōkaka ahau ki te tuhi i tōku rangahau i te reo Māori. I mea mai te kaiwhakahaere, kāhore anō Te Kura Matatini ki Otago kia whai i ngā kaimahi e matatau ana i te reo Māori hei tautoko i ahau. Ka āhei ahau ki te tīmata i te wahanga tuatahi ki te reo Pākehā, ā, ka āhei ki te tuhi i te toenga o te tohu ki te reo Māori. Heoi, ko tāku whakautu ki tērā tohutohu kia tīmata i te reo Pākehā, i whakakāhoretia e au ki tērā ahuatanga. Ehara ēnei tukanga mōku noa iho, engari mō ngā tauira katoa, Māori mai, Pākehā mai, kia whakamarangatia i tēnei reo whakamana-ā-ture (Leoni, 2016) o Aotearoa nei, arā ko te reo Māori. Koia rā hoki te hiranga o te kaupapa

rangahau nei, arā, te whakatinanatanga o te Rautaki Reo Māori. Nā reira, ka tatari ahau mā rātou ki te whai kaimahi Māori e matatau ana i te reo, ā, kia whakatūria ngā tukanga tautoko mō ngā tauira e aro ana ki tēnei kaupapa ki te tuhi i te reo Māori. Ka hoki nga mahara ki tēnei hui, me te whakaaro, mēnā he tauira ahau rāwaho i te kuratini, mēnā he kaimahi ki tētahi atu wāhi mahi, tērā pea, ka haere atu ahau ki whare wānanga kē e manawānui nei i te reo Māori. Tērā pea, nā te hua o tēnei kōrero, ka whakapāhunu ahau ki te whai i tēnei tohu rahi ake i tērā. Ka whakapāhunu ahau ki te whakamahi i te reo Māori i ngā wā katoa. Ko te waimaria o te kuratini, he kaimahi hoki ahau e whakaahu i ngā tukanga hei whakamana i ngā āheitanga reo Māori.

### *Ngā pukapuka tātaki*

Ehara tēnei i te āwangawanga, engari he kitenga mō te pukapuka tātaki. Kua whakatūria ēnei pukapuka tātaki ki te reo Pākehā, he uaua ki te whai i ngā tohutohu mēnā ka tuhi i te reo Māori. Ki a au nei, ka pānui i ngā tohutohu i te reo Pākehā, ā, ka whakaaro me pēhea te tutuki i ngā putanga o ngā tohutohu ki te reo Māori. I ētahi wā ka kaha panui, rangahau hoki i ngā tohutohu Pākehā, nā te mea e paku mōhio ahau ki ngā kupu ā-kaupapa o te ao rangahau. Nā reira, ka whakaaro Pākehā ki te tuhi i te reo Māori. He pūnaha tēnei e takahi ana i te mana o tōku mātauranga, o tōku reo. He paku whakatauiria tēnei i ngā taumahatanga mō ngāi Māori ki ngā pūnaha mātauranga Pākehā o Aotearoa.

### ***Ngā kitenga tohutohu***

He wāhanga tēnei mō ngā rangatira o Capable NZ. He kitenga tēnei ki te whaiwhakaaro mēnā ka whakaahu i tētahi wāhi e whakamana i te tauira Māori.

- Me whakararau i ngā tikanga Māori ki ngā mahi, ki ngā tukanga katoa o Capable NZ.
- Me whakararau i ngā hoaketanga, i ngā putanga me ngā tukanga o te Rautaki Reo Māori ki ngā tukanga aromatawai.
- Me whakamahi i ngā tukanga tautoko reo Māori, pērā i te kaupapa here reo Māori.
- Me whakaahu, me tono ki ngā kaimahi, ngā kaiarotake me ngā kaiārahi e matatau ana ki te reo Māori.
- Me whakamāori i ngā tuhinga katoa o Capable NZ, pēnei i ngā pukapuka tono me ngā mahere akomanga.
- Me whakawhanake ngā kaimahi katoa i ngā āhuatanga Māori, i te reo me onā tikanga, me ngā ahuatanga rangahau Māori.
- Me whakaahu, me whakatū he turanga reo Māori ki te Kōmiti Matatika

### ***Kupu whakatepe***

Ko ōku whakahihikotanga hei kaimahi, kia māori ai i te reo Māori ki ia wahanga, ki ia tōpito, ki ngā akoranga, ki ngā aromatawai, ki ngā tukanga katoa o Te Kura Matatini ki Otago. Nā te Rautaki Reo Māori, te Kaupapa Here Reo Māori, te Mahere Whakamahinga, te Tiro Whānui Reo Māori i tutuki ai ēnei whakahihikotanga. Ko tōku whakahihikotanga hei tauira, kia mōhio ai Te Kura Matatini ki Otago ki ngā hua e puta mai ana i tēnei taonga o te reo Māori. Nā te Tiro Whānui Reo Māori, me te Mahere Whakamahinga i mōhio ai Te Kura Matatini ki Otago ki ngā hua pai o te reo Māori. Ko ōku whakahihikotanga ringa ngaio, kia whakamōhio i te whakaaro ā-rautaki, kia whakaahu whakamua ki te tūranga Tumu Whakarae a tōna wā. Nā tēnei rangahau ahau i ako ai ki te whakaaro ā-rautaki, nā te whakaotinga o tāku paerua, ka pātata ki tāku whakahihikotanga ki te tūranga Tumu Whakarae. Ko ēnei ngā whakahihikotanga e whakaahu ana, i whakapakaritia i tōku tuakiri ngaio, kia tutuki i ōku wawata hei kaimahi, hei tauira ki Te Kura Matatini ki Otago.

Mai i te tīmatanga o tēnei rangahau, i whakahua ahau i tōku wawata kia ako ki te whakaaro ā-rautaki. Ka rangahau ahau, he aha ngā momo tukanga rangahau, ngā rerekētanga o ngā tukanga Pākehā ki ngā tukanga rangahau Māori, ko tēhea tukanga rangahau e tutuki pai nei i ngā putanga o tāku rangahau, ko ngā uauatanga o tēnei rangahau, ko ngā painga i puta mai hoki. Nā tāku haererenga me te tukanga akoranga o tēnei rangahau, kātahi anō ahau ka tutuki

i tōku wawata ki te whakaaro ā-rautaki. Engari, ehara ko te whakaaro ā-rautaki noa iho, ki te whakaahu i ngā mēhua kia mōhio ai mēnā ka tutuki i ngā putanga o te Rautaki Reo Māori. Pēnei ki te Tiro Whānui Reo Māori. E ai ki tētahi o ngā Kāhui Manukura o Te Kura Matatini ki Otago, ka pēhea te mōhio i te angitūtanga o te rautaki nei. Me whakaahu i ngā rauemi tautoko, me ngā mehua kia mōhio ai mēnā he rautaki angitū, he rautaki mūhore rānei. Ko ēnei ngā akoranga i akona e au ki tēnei rangahau.

Nā ōku pūkenga, nā tāku rangahau, me tōku aroha mō te reo Māori, kātahi anō au ka whakaahu whakamua ki tētahi tūranga rautaki ki Te Kura Matatini ki Otago. Ki a au nei, kua roa te wā mōku kia whai mahi ki tētahi tūranga rautaki, kua rite ahau mō ngā wero kei mua i a ahau. Kia whakauru i ngā akoranga mai i tāku rangahau kia whakatinana i āku mahi ki Te Kura Matatini ki Otago.

I te tīmatanga o tēnei haerenga rangahau, i tuhi au i ngā kupu nei hei wawata mō ngā mahi e whai ake nei:

*Ko te reo te tatau ki te ao Māori*

Nā te Rautaki Reo Māori, kātahi ka huaki te tatau mō Te Kura Matatini ki Otago ki te reo Māori, ki te ao Māori hoki. Engari, ehara mā Te Kura Matatini ki Otago noa iho te taonga nei, mā ngā hapori, mā ngā kuratini katoa o Aotearoa kē tēnei rautaki reo Māori. Ko te wawata ināianei, kia whakaahu he rautaki reo Māori mō Te Pūkenga, kia karawhiua tonu te whakarauora i te reo Māori.

## Rārangi Tohutoro

- He Akina. (n.d.). Tauhara Mountain Trust. Mātāpuna: <https://www.heakina.co.nz/tauhara-mountain-trust>
- Higgins, R., Rewi, P. & Olsen-Reeder, V. (ngā etita). (2014). *The Value of the Māori Language, Te Hua o te Reo Māori, Volume 2*. Wellington: Huia Publishers.
- King, M. (2003). *The Penguin History of New Zealand*. Auckland: Penguin Books.
- Kotahi Mano Kāika. (n.d.) Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata. Mātāpuna: <http://www.kmk.maori.nz/our-strategy-2>
- Leoni, G. (2016). *Mā te taki te kāhui ka tau*. PhD Thesis, University of Otago, Dunedin. Mātāpuna: <https://ourarchive.otago.ac.nz/bitstream/handle/10523/6675/LeoniGianna2015PhD.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Leoni, G. & Pōtiki, M. (2019). 'Academic Writing and Translation in te reo Māori', *Scope: Kaupapa Kāi Tahu*, 5, wh. 29-35. Mātāpuna: <https://www.thescope.org/assets/Uploads/academic-writing.pdf>
- Māori Language Act 1987. Mātāpuna: <http://www.legislation.govt.nz/act/public/1987/0176/latest/whole.html#DLM124142>
- Mead, H.M. & Grove, N. (2007). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna*. Wellington: Victoria University Press.
- Ministry of Social Development. (n.d.) *The Social Report 2016 – Te pūrongo orange tangata*. <http://socialreport.msd.govt.nz/cultural-identity/maori-language-speakers.html>
- Nina, A. B. (2019). *How to Demonstrate Your Strategic Thinking Skills*. Mātāpuna: <https://hbr.org/2019/09/how-to-demonstrate-your-strategic-thinking-skills>
- Otago Polytechnic. (2015). *Assessment and Moderation Policy*. Mātāpuna: <https://www.op.ac.nz/about-us/governance-and-management/policy-library/assessment-and-moderation-policy/>
- Otago Polytechnic. (2019). *Te Rautaki Reo Māori ki te Kura Matatini ki Otago*. Mātāpuna: <https://www.op.ac.nz/assets/Maori-Language-Strategy/Te-Rautaki-Reo-Maori-ki-Te-Kura-Matatini-ki-Otago-final-June-2019-v2.pdf>
- Otago Polytechnic. (2020). *Learner Assessment in Te Reo Māori SOP*. Mātāpuna: <https://www.op.ac.nz/about-us/governance-and-management/policy-library/learner-assessment-in-te-reo-maori-sop/>
- Otago Polytechnic. (n.d.) *Our Strategic Goals, Ō mātou Whāika ā-Rautaki*. Mātāpuna: <https://www.op.ac.nz/about-us/governance-and-management/our-strategic-goals/>

- Ovans, A. (2015). *What is Strategy, Again?* Mātāpuna: <https://hbr.org/2015/05/what-is-strategy-again>
- Rewi, P. (2012). "An Active and Functional Language: Te Reo in the Early Contact Period." I roto i tā D. Keenan (ētita). *Huia Histories of Māori: Ngā Tāhuhu Kōrero*. Wellington: Huia Publishers, wh. 73-92.
- Sharples, P. (1988). Kura Kaupapa Māori: Recommendations for policy. *Access: Critical Perspectives on Education Policy*, 8.
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous People*. Dunedin: Otago University Press.
- Te Kōmiti Kāwanataka. (2015). Te Kura Matatini ki Otago, Māori Strategic Framework 2016-2018. 1-15.
- Te Puni Kōkiri. (2014). *Te Rautaki Reo Māori, Māori Language Strategy 2014*. Mātāpuna: <https://www.tpk.govt.nz/en/a-matou-mohiotanga/language/maori-language-strategy-2014>
- Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi. (2003). Report of the Waitangi Tribunal on the Te Reo Māori Claim 1986 (Reprint). Wellington: GP Publications
- Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2012). Guidelines for Māori Language Orthography. Mātāpuna: <https://www.tetaurawhiri.govt.nz/assets/Uploads/Corporate-docs/Orthographic-conventions/58e52e80e9/Guidelines-for-Maori-Language-Orthography.pdf>
- University of Otago. (2003). *Procedures for Student Assessment in Te reo Māori*. Mātāpuna: <https://www.otago.ac.nz/administration/policies/otago003239.html>
- Victoria University Wellington. (2015). *The use of Te reo Māori for Assessment*. Mātāpuna: <https://www.victoria.ac.nz/documents/policy/academic/the-use-of-te-reo-maori-for-assessment-policy.pdf>

## Āpitihanga

*Āpitihanga A: REDACTED - Course 2 Advanced Practitioner Inquiry*

*Āpitihanga E: REDACTED - Ngā Puka Matatika*

*Āpitihanga I: REDACTED - Te whakaputanga o tōku tūranga hou*